

**CONVERSACION EN GAÉLICO,
Y PRONUNCIACIÓN
Con
VOCABULARIO, DIALOGOS, FRASES Y MODELOS DE CARTAS**

Por L. McBean 1905

**Autor de “Elementary Gaelic” y “Songs and Hymns of the Gael”, etc.
*Traducción: Luis S. Stuart-Pennington***

MATERIAL PARA LA CONVERSACIÓN EN GAÉLICO

Cuando se le habla a más de una persona, o a una persona mayor en edad o rango, use la palabra entre paréntesis (así) en vez de la palabra precedente.

I. Frases Frecuentes

| | |
|--|--------------------------------------|
| Ser / Estar | Tha |
| Yo soy, yo estoy | Tha mi |
| Tu eres, tu estás | Tha thu (sibh) |
| (vosotros sois, vosotros estáis) | |
| Nosotros somos, nosotros estamos | Tha thu (iad) *** sinn seach thu ? |
| (ellos son, ellos están) | |
| El, (ella) es, está | Tha e (i) |
| ¿Soy yo, estoy yo? | Am mi-se ? |
| ¿Eres tú, estás tú? | Is tu (sibh) ? |
| (¿Sois vosotros?, ¿Estáis vosotros?) | |
| ¿Es eso?, ¿Está eso?, ¿Es él?, ¿Está él? | An e ? |
| ¿Es esto?, ¿Está esto? | 'N e so ? |
| Esto es, esto está | 'Se so |
| ¿Había?, ¿Habían? | An robh ? |
| Había / Habían | Bha |
| ¿Hay? | Am bheil ? |
| ¿Habrá? | Am bi ? |
| Habrá | Bithidh |
| ¿Quién estará ? | Co tha 'n sin ? |
| Yo estoy | Tha mi-se |
| ¿Quiénes son ellos? | Co iad sin ? |
| ¿Dónde está o están? | C' aite 'm bheil ? |
| Está aquí | Tha e'n seo |
| ¿A quién le hablas? | Co ris a tha thu (sibh) 'bruidhinn ? |
| A ti | Tha riut-sa (ribh-se) |
| ¿Cuándo habrá ? | C'uin a bhitheas ? |
| ¿Cuándo está ? | C'uin a tha ? |
| Hace un momentito | O chionn ghoirid |
| En un momentito | Ann an tiota |
| ¿Qué es eso? | Ciod e sin ? |
| ¿Qué más? | Ciod tuille ? |

| | |
|--------------------------------------|--|
| ¿Qué daño? | 'De 'n dolaidh ? |
| ¿Qué es eso? | Ciod so ? |
| Cuídate | Thoir (thoiribh) toigh |
| ¿Escuchas lo que digo? | An cluinn thu (sibh) |
| Cuentame | Innis (innsibh) domh |
| No me digas | Na innis (innsibh) |
| ¿Sabes? | An aithne duit (duibh) ? *** Dè'm fear a tha "know" neo "aware" ? |
| ¿Sabes? | Am bheil fios agad (agaibh) ? *** |
| No lo sé | Cha'n eil fhios a'am |
| No estoy al tanto | Cha'n aithne domh |
| Yo sé | Is aithne domh |
| ¿No sabes? | Nach aithne duit (duibh) ? |
| ¿De veras? | Bheil thu (sibh) rìreadh ? |
| ¿Tu dices eso? | Bheil thu (sibh) 'radh sin ? |
| Si, ciertamente | Tha gu dearbh |
| Te tomo la palabra | Gabhaidh mi air t' fhocail (bhur focail)' thu (sibh) |
| ¿Me crees? | An creid thu (sibh) mi ? |
| Si | Creididh |
| No lo creo para nada | Cha chreid mi idir e |
| Realmente | Gu dearbh 's gu deimhinn |
| Es mi palabra | Air m' fhocail |
| Por mi honor | Air m' onoir |
| Seguro | Cho cinnteach 's is urrainn da bhi |
| Sin duda | Cha'n'eil teagamh ann |
| No estoy seguro | Cha'n'eil mi cinnteach |
| Tienes razón | Tha thu (sibh) ceart |
| Creo | Tha mi'n duil |
| En mi opinión | A reir mo bharail-sa |
| Lo lamento | Tha mi duilich |
| Estamos muy contentos | Tha sinn gle thoilichte |
| No puedo evitarlo | Cha'n urrainn mi leasachadh |
| No importa | Coma leat (leibh) |
| No me importa | Is coma leam |
| No me importa | Tha mi coma |
| Me importa | Cha choma leam |
| ¿Quieres hablar? | Am bruidhinn thu (sibh) ? |
| Si | Bruidhinnidh |
| No diré nada | Cha'n abair mi dad |
| Déjame tranquilo | Leig (leigibh) leam |
| No te dejaré tranquilo | Cha leig mi |
| Si | Leigidh |
| No me molestes | Na cuir (cuiribh) dragh orm |
| Vete | Bi (bithibh) falbh |
| Déjame | Fag (fagaibh) mi |
| ¿Quieres (quiere Ud.) comer / beber? | An gabh thu (sibh)? |
| Si, no | Gabhaidh, cha ghabh |
| Dame | Thoir (thoiribh) domh |
| Ven aqui | Trothad (trothaibh) an so |

Vayamosnos
Iré
Muestrame
Mira esto

Tiucainn (tiucainnibh)
Theid mi
Feuch domh
Seall ri so

II. Modales, Visitas etc

¡Hola!
Presento mis respetos
Muchas gracias
Bienvenido
Mil bienvenidas
¡Buenas tardes!
¡Buenos días!
¡Buenos días!
¿Cómo estás?
¿Cómo estás?
Bastante bien
Gracias
¿Y cómo estás tú?
Bien, bien
Feliz año nuevo
Te deseo lo mismo
Y muchos más para ti
Entra
Te estoy muy agradecido
Estoy contento de verte
Luces bien
Siempre estás mejorando

Es muy amable de tí decirme eso
Temía extrañarte
Que bueno que te he encontrado
No seas muy ceremonioso
Tu eres muy amable
Tu eres muy amable conmigo
Para nada
Por nada
¿Porque no tomas asiento?
Sientate, Sientese
Hace mucho de la última vez que te vi
Estaba esperando verte
¿Están bien en casa?
Oh, ellos están muy bien
Mi hermana no esta muy bien
Lo lamento mucho
Tengo saludos para tí
¿De quién?
De tu amigo
El envía sus buenos deseos

Failt' ort (oirbh)
Failt' is furain ort (oirbh)
Mile fáilte
Feasgair math duit (duibh) !
Madainn mhath duit (duibh) !
La math duit (duibh) !
Cia mar 'tha thu (sibh) cumail ?
Cia mar tha thu (sibh) ?
Tha gu gasda
Gu'n ro' math agad (agaibh)
'S cia mar tha thu (sibh) fein ?
Mar sin fhein
Bliadhna mhath ùr duit (duibh)
Mar sin duit (duibh)
'Smoran diubh
Thig (thigibh) a stigh
Tha mi ann ad chomain (bhur comain)
'S mi tha toilichte t-fhaicinn (bhur faicinn)
'S math tha thu a coimhead
Tha thu (sibh) an còmhnuidh a dol 'am feothas
Tha e gle mhath dhìot bhi 'radh sin
Bha eagal orm nach fhaicinn thu (sibh)
'S math gu'n do thachair mi riut (ribh)
Na bi ri àrdmhodhalachd
Tha thu (sibh) ro chaoimhneil
Tha thu (sibh) ro mhath dhomh
'S mi nach 'eil
Na abair (abraidh) smid
Nach gabh thu (sibh) suidheachain ?
Dean (deanaibh) suidhe
'S fhad o nach fhaca mi roimhe thu (sibh)
Bha fadal orm t'fhaicinn (bhur faicinn)
Bheil an t-slàint' ac' aig a bhaile ?
U, tha iad gu lughach
Cha'n'eil mo phiuthar cho math
Tha mi gle dhuilich
Tha iomchagair agam duit (duibh)
Co uaith ?
Bho do charaid
Tha e cur bheannachdan ugad (ugaibh)

Me alegro de saber algo de él
Estoy agradecido con él
Me alegré al saber de ti
Te deseo toda la alegría
Tienes mis bendiciones
Perdón
Te pido perdón
No te molestes
No te preocupes por mi
Si tu quieres
Por nada
Te despediré (te diré adiós)
Debo dejarte
Qué pena que debas partir ahora
¿Debes irte?
Si, debo irme
Estás en un apuro
¡Que visita tan breve!
¿Ya te estás yendo?
Estará bien
Estás en gran apuro
No me gusta llegar tarde
Llegaré tarde para -
Llegarás a buen tiempo
Debo atender mis asuntos
Debes quedarte
La próxima ver me quedaré por más tiempo
Me alegrará mucho
¿Cuándo te veremos nuevamente?
Vuelve pronto

Cuidate
¿Vendrás a verme?
Me sentiré muy contento
¿Cuándo vendrás?
Tan pronto como pueda
Estoy bien
Muchas gracias
Partamos
Ven por aquí
¿Partimos?
Estoy listo
Con vuestro permiso, partiremos
Lamentamos eso
Buenas tardes, caballeros
Buenas noches
Buenos días a todos
Todos debemos irnos en algún momento
Saluda a tus amigos de mi parte

Tha mi toilichte cluinntinn uaithe
Tha mi' na chomain
Bha mi toilichte cluinntinn umad (umaibh)
Na h-uile sonas duit (duibh)
Tha mo bheannachd agad (agaibh)
Gabh (gabhai') mo leisgeul
Tha mi 'g iarraidh maitheannais
Na gabh (gabhaidh) trioblaid sam bith
Coma leat (leibh) domhsa
Ma 's e do thoil (bhur toil) e
'S e do bheatha (bhur beatha)
Bith' mi gabhail beannachd leat (leibh)
Feumaidh mi t'fhàgail
Tha mi duilich gu'm feum mi nis bhi falbh
Am feum thu (sibh) falbh ?
Feumaidh
'Stu (sibh) tha cabhagach
Cha mhór do cheilidh (bhur ceilidh)
Cha'n'eil thu (sibh) falbh mu thrath ?
Bithidh e cho math
S' mór do chabhag (bhur cabhag)
Cha toigh leam bhi anmoch
Bith' mi fadalach airson -
Bith' tu (sibh) trath ni's leoir
Tha mi ghnothuch eiginneach
Feumaidh tu (sibh) tamh
Ni's fhaide 'n ath uair
Bith' mi ro thoilichte
C'uin a chi sinn a rithisd thu (sibh) ?
Feumaidh tu (sibh) tighinn air ais gu h-
aithghearr
Thoir (thoiribh) toigh ort (oirbh) fein
An tig thu a choimhead orm ?
Bith' mi gle thoilichte
C'uin a thig thu ?
Cho luath 's is urrainn domh
Tha mise ceart gu leoir
Moran taing duit (duibh)
Bitheamaid falbh
Thig an rathad seo
An gluais sinn ?
Tha mise ullamh
Le'r cead falbhaidh sinne
Tha sinn duilich airson sin
Feasgair math duibh, dhaoine' uasail
Oidhche mhath duit (duibh)
Madainn mhath duibh uile
Feumaidh sinn uile dealachadh uaireigin
Cuimhnich mi do d' chàirdean (do bhur
càirdean)

| | |
|--|--|
| Estarán contentos de escuchar noticias tuyas | Bith' iad toilichte bhi cluinntinn umad (umaibh) |
| Fué amable de tu parte haber venido | Bha e caoimhneil diot (dibh) a thighinn |
| El placer fué mío | Bha e 'na thoileachadh domh fhein |
| Te estoy muy agradecido | Tha mu gu dearbh ann ad chomain (bhur comain) |
| Muchas gracias por tu compañía | Moran taing airson do chuideachd (bhur cuideachd) |
| Lamento tener que dejarte | 'S bochd leam bhur fagail |
| No pases mucho tiempo sin vernos | Na fuirich fad' air falbh uainn |
| Volveré pronto | Bi' mi air ais gu h' aith-ghearr |
| Ven a vernos mañana | Thig (thigibh) a choimhead oirnn a maireach |
| Estaré muy complacido | Bith' mi gle thoilichte |
| ¿Cuándo volverás? | C'uin thig thu (sibh) rithisd ? |
| En la primera oportunidad | Cheud chothrom |
| Si puedo | Ma gheibh mi cead |
| No me olvidaré | Cha dhich'nich mi |
| No esperes una invitación | Na bi (bithibh) a tàmh ri cuireadh |
| Se cansarán de mi | Bithidh sibh sgèth diom |
| Fuiste muy amable en haber venido | Bha e math diot (dibh) tighinn |
| Mis saludos a Juan | Sorruidh uam gu Ian |
| Mis bendiciones para todos en casa | Mo bheannachd doibh aig an taigh |
| Que tengas un buen día | La math duit (duibh) |
| Que todos tus días sean prósperos | Na h-uile la math duit (duibh) |
| Adiós | Beannachd leat (leibh) |
| Adiós | Slan leat (leibh) |
| Se feliz | An la chi 's nach fhaic |

III. Estado de ánimo y sentimientos

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Estoy muy feliz | Tha mi gle shona |
| Me alegro de escuchar eso | Tha mi toilicht' a chluinntinn |
| Mi corazón está rebotante | Tha mo chridhe làn |
| ¿Que te causa placer? | 'Do tha toirt aoibhneas duit (duibh) |
| Eso está bien | 'S math sin |
| Muy bien | Ro mhath ! |
| ¿No es eso bueno? | Nach math sin ? |
| ¿Qué bendición! | Nach b'e bheannachd e ? |
| No estamos muy alegres | Cha'n'eil sinn ro shubhach |
| ¿Estas bien? | 'Bheil thu ann am fonn ? |
| Ellos estan muy felices | Tha iad gle ait |
| El es un hombre animado | Tha e'n a dhuine geanail |
| Un tiempo de alegría | Am aighear is mear |
| No podría ser mejor | Cha b'urrainn ni b'fheàrr |
| Esto es muy placentero | Tha so gle thaitneach |
| ¿Te complace? | Bheil thu (sibh) toilichte leis ? |
| Estas muy alegre | Tha thu (sibh) gle aighearach |
| Me siento con buenos ánimos | Tha deadh ghean orm |
| He's always so hearty | Tha esan an comhnuidh cridheil |
| Es mejor tener esperanzas | 'S fheàrr a bhi dochasach |

Vendrán buenos tiempos
Espero
Me pregunto eso
¡Oh!
¡Mira eso!
¿No es terrible?
Eso es terrible
Sorprendente
¿No es extraño?
Es extraordinario
Estoy asombrado
Todo el mundo está asombrado

Preserve us ! What is this ?
Bien, esto es extraño
Estamos muy tristes
¿Qué los apena?
¡Qué desgracia!
Lo lamento mucho
¡Oh! Mal día
¡Oh, que desgracia!
Lamento que sufras
Me toca el corazón
Estoy triste
Me duele el corazón
Me siento deprimido
No luces contento
Tengo mucho miedo
¿A qué le tienes miedo?
Estoy aterrorizado
Yo estoy tranquilo
No seas cobarde
Estoy avergonzado
Ni lo pienses
¡Qué vergüenza!
Es una desgracia
Nos hizo sonrojar
Estaré ansioso
No seas tan solícito
Lamentarse no ayuda
La preocupación es lo que mata
Estoy horrorizado
¡Qué chocante!
Es simplemente espantoso
Me da escalofríos
No lo soporto
A mi me gusta esto
A mi también, querido/querida
Es mi amigo
El es amable conmigo

Tha àm math a tighinn
Tha mi 'g earbsa sin
Tha iongantas orm ri so
Ubh ! Ubh !
Seall ri sin !
Nach e tha uamhasach ?
Tha e sgreadaidh
Tha e grathail
Nach'eil sin neonach ?
Tha e anabarrach iongantach
'Sann orm tha'n ioghnadh
Tha neonachas air ua h-uile h-aon *** na
seach ua
Co'ar sinn ! ciod so ?
Mata, tha so gàbhaidh
Tha sinn fo mhor mhulad
'De tha cur doilgheas oirbh ?
Nach bochd sin !
Tha mi gle dhuilich
Och ! ochan ! mise'n diugh
Mo chreach !
'S bochd leam thu (sibh) bhi fulang
Tha e ruidhinn mo chridhe
'S mi tha brònach
Tha mo chridhe goirt
Tha mi dubhach
Tha thu (sibh) coimhead mi-shona
Tha mi lan cagail
'De tha cur geilt ort (oirbh)
Tha fiamh orm
Tha mi gun mhisneach
Na bi (bithibh) gealtach
'Sann orm tha naire
Na smuainich air
Mo nàire !
'S ni maslach e
Chuir e rudhadh gruaidh orm
Bi' iomagain orm
Na bi (bithibh) ro-churamach
Cha dean e'n gnothuch bhi mi-fhoisneach
'Se'n curam a chiùrras
Tha mi lan oillt
Nach eil sin sgreadaidh ?
Tha e dìreach uabhasach
Tha e cur greis orm
Cha sheas mi ris
Tha deidh agam air so
Tha 's agams', a' ghraidh
'S e so mo charaid
Tha taobh bhath aige rium

Estoy muy unido a él
Me gustan todos
Ella le tiene afecto
A él no le disgusta
Amo entrañablemente
Los quiero, los amo
Esto es lo que me gusta
A mi no me gusta
Tengo respeto a -
Te tiene mucha estima
Todos lo reverenciamos
Me honras
Estoy muy agradecido contigo
No merezco las gracias
Nunca olvidaré tu amabilidad
Por nada
El me cae simpático
Eres muy compasivo
El es un hombre valioso
Tu eres famoso
Ellos son personas indignas
No me gusta (odio a) ese hombre
¿Él no te importa?
A nadie le cae bien
Su apariencia le desfavorece
No lo soporto
Creo que me cae bien
A mi nunca me cayó bien
Es odioso
No me menosprecies
Desprecio a tales hombres
Me repugnan
Ellos no importan
¿Estas enojado?
Sí, me ha molestado
Te irritas tan fácilmente
¿No es un revoltoso?
Generalmente no estoy enojado
Me provocaron
El es tan irritante
¡Es un ultraje!
Eso provocaría a cualquiera
Estoy cansado de él
El me causa compasión
Preferiría sufrir eso en su lugar
No puedo verlo sufrir
Es una gran cosa ser compasivo
¿No tiene un corazón duro ella?
Hace bien ser piadoso
No hay piedad en su corazón

Tha mi gle cheangailte ris
'Stoigh leam iad uile
Tha bàidh aice ris
Cha bheag air idir e
'Sann agam tha'n gaol do -
Tha gràdh agam doibh
'S e so is toigh leam
Cha toigh leam sin
Tha speis agam do -
Tha meas aig ort (oirbh)
Tha urram againn uile da
Tha thu cur onoir orm
Tha mi gle bhuidheach ort (oirbh)
Cha'n'eil mi toilltinn taingealachd
Cha dhi'ch'nich mi do (bhur) caoimhneas
Cha ro' ann ach neo-ni
Tha co-fhulang agam ris
Tha sibh gle thruacanta
Tha e'n a dhuine fiùthail
Tha thu (sibh) ainmeil
Tha iad 'n on daoine suarach
Tha fuath agam do'n fhear sin
Nach toigh leat (leibh) e ?
Cha'n urrainn do neach speis thoirt da
Tha choltach 'na aghaidh
Cha'n fhuiling mi e
'S beag leam e
Cha bu toigh leam riamh e
Tha e fuathail
Na dean (deanaibh) tair orm
'S beag mo shuim do lethid sin
Tha iad cur gràin orm
Cha'n fhiach iad smuain
Bheil fearg ort (oirbh)?
Tha, bhuaire mi
'S furasda corruich chur ort (oirbh)
Nach b'e 'braman e ?
Cha'n abhaisd domh a bhi feargach
Cha mo bhrosnuchadh
Tha e cho sarachail
Tha e ro-dhona
Chuireadh e frionas air neach sam bith
Tha mi sgìth deth
Tha truas agam ris
B'fhearr leam fhein 'fhulang
Cha'n urrainn domh faicinn a fulang mar sin
'S mor an ni co-fhulangas bhi againn
Nach ise tha cruaidh ?
Buinidh e dhuinn uile bhi tròcaireach
Cha'n'eil iochd 'na chridhe

Eres una cosa lamentable
No aceptaré tu lástima
Tengo mis propios sentimientos
El no tiene sentimientos
Eres hipersensible
Nada me conmueve
Estos son mis sentimientos

Bu tu chulaidh thruais
Cha ghabh mi truas bhuaat-sa (uaibh-sa)
Tha m' fhaireachdainn fhein agam
Cha'n'eil mothachadh aige
'S tu tha so-chiurta
Cha ghluais ni mi
'S iad sin mo bheachdan-sa

IV. Pedir, Ofrecer

¿Puedo pedirte un favor?
Tienes mi consentimiento
No puedo aceptarlo
¿Puedo tomar esto?
Si, ciertamente
Ahora no
Tengo muchos deseos de tenerlo
Es tuyo, entonces
No es mío
¿Lo tendré?
Tendrías más si yo pudiera

An iarr mi fabhair ort (oirbh) ?
Tha m'aont 'agad (agaibh)
Feumaidh mi diultadh
Am faigh mi so ?
Gheibh, gu toileach
Cha'n fhaigh an traths'
Tha mi gle dheigheil air fhaotainn
'S leat e, mata
Cha bhuin e dhomhsa
'Ne gu'm faigh mi e ?
Gheibheadh tu (sibh) 'n corr na'm b'urrainn domh

No puedes tenerlo
Estoy ansioso por ello
Lo tendrás, entonces
Debes pensar en ello

Cha b'urrainn duit (duibh) fhaighinn
Tha mi gle iartrasach air
Mata gheibh thu e
Cha'n'eil math duit (duibh) smuaineachadh air

¿Me lo das?
Si, con placer
No si puedo evitarlo
¿Dónde puedo obtenerlo?
Yo te lo buscaré
No lo encontrarás aqui
Dame {
Muéstrame {
Lo tendrás
No lo tengo
Debo tenerlo
¿Porqué no?
Mejor que lo consigas
No me negarás
No lo querría
Yo debo
Dámelo
Si puedo
No puedo hacer eso
Te suplico
Te pido
Con placer
¿Puedo? ¿Me das tu permiso?

An toir thu domh e ?
'S mi bheir, gu deonach
Cha toir le m' thoil
C'aite am faigh mi ? *** e
Gheibh mise duit (duibh) e
Chan fhaigh an so *** e
Feuch (feuchaibh) domh
Fiach (fiachaibh) dhomh
Gheibh thu (sibh) sin
Cha'n'eil e agam
Feumaidh mi fhaotainn
Carson nach fhaigheadh ?
'S fharr duit (duibh) fhaighinn
Chu diùlt thu mi ***Cha
Cha bu mhath leam sin
Feumaidh mi
Cuir mo rathad e
Ma's urrainn domh idir
Cha'n urrainn domh sin
Tha mi guidhe ort (oirbh)
Tha mi 'g iarraidh ort
Gu toilichte
Am faod mi ?

¿Te negarías?
¿Consentirás? (¿Consentireis?)
No consentiré
Tienes mi consentimiento (teneis)
Debo resignarme
¿Puedo preguntarte?
¿Qué querrías?
No necesitas
¿Me contarás?, ¿Me contareis?
Si está dentro de mi alcance (si puedo)
No hay nada que no hiciera por tí
No sé
Se bueno y cuéntame
Si
No puedo
No te concierne
Perdón por incomodarte
No hay problema
No hay problema en absoluto
Estoy empujado por las circunstancias
Me complacerías
Me sentiré complacido
No era para contar mucho
No está en mi poder
Te estaré agradecido
No puedo negártelo
No te lo mereces
¿Puedo ofrecerte esto?
Lo aceptaré con ganas
Debo rechazarlo
¿Lo aceptarás?
Por supuesto
No me gusta
¿No lo rechazarás?
Oh, no
Eso es lo que debo hacer
Te lo ofrecieron
¿Qué te gustaría?
Cualquier cosa que te gusta
No quiero nada
Pueden hacer lo que deseeis
Estoy muy agradecido
No te molestaré
¿Qué te daré?
Te dejo con eso
Por ahora nada
Toma un poco más
No sería adecuado
¿Qué deseas?
Me mostrarías por donde debo ir

An urrainn duit (diubh) diùltadh ?
An aontaich thu (sibh) ?
Cha'n aontaich mi
Tha m' aont' agad (agaibh)
Feumaidh mi géilleadh
Am faod mi foighneachd riut (ribh) ?
'De do thoil ?
Cha ruig thu leas
An innis thu (sibh) domh ?
Ma tha e'm chomas
Cha'n'eil ni nach deanainn duit (duibh)
Cha'n eil fios agam
Bi cho math 's innse domh
'S mi dh'innseas
Cha'n urrainn domh
Cha bhuin sin duit (duibh-sa)
Tha mi duilich dragh a chur ort (oirbh)
Cha dragh idir e
Cha'n e'n dragh idir
'Se 'n eigin chuir h-uige mi
Chuireadh tu (sibh) comain orm
Bith' mi 'ad chomain
Cha mhor an comain sin
Cha'n'eil e am chomas
Bi' mi fo fhiachaibh duit (duibh)
Cha'n urrainn domh t' (bhur'n) àicheadh
Cha'n fhiach thu (sibh) e
An tairg mi so duit (duibh) ?
Gabhaidh mi gu toilichte e
Feumaidh mi 'obadh ('dhiultadh)
An gabh thu (sibh) e ?
'S mi ghabhas
Cha toigh leam
Cha diult thu (sibh) e ?
O, cha diùlt
'Se sin a dh'fheumas mi
Fhuair thu an tairgse
'De bu mhath leat (leibh) ?
Ni sam bith thogras tu (sibh)
Cha'n'eil nu bhuan
Gheibh sibh bhur taghadh
Tha mi ro-thaingeil
Cha chuir mi dragh ort (oirbh)
'De bheir mi duit (duibh) ?
Fagaidh mi sin agad (agaibh) fein
Cha toir ni, an traths'
Gabh (gabhaidh) beagan tuille
Cha bhiodh e iomchuidh
'De tha dhith ort (oirbh) ?
Ghabhainn seòladh an rathaid

No quiero nada en absoluto
 Este es un libro para ti
 Te estoy agradecido
 No quiero nada que sea así
 ¿A quién se lo daré?
 Damelo
 No lo mandes para aquí
 ¿Lo tomarás?
 Por supuesto que si
 No
 ¿No lo tomarás?
 Quizás si
 No creo
 ¿Te lo consigo?, ¿Te lo traigo?
 Puedes hacer así
 No vale la pena
 Prueba un poco de eso
 Trataré
 No me importa eso
 Aquí hay rapé para ti
 Gracias
 Nunca lo tomo
 Tómalo o déjalo
 Tu eres demasiado generoso
 Todo lo que tengo es tuyo
 No seas tímido
 Tu eres muy bueno
 Eres muy amable
 Nunca lo olvidaré
 Tomalo, para complacerme
 No puedo decirte que no

Cha'n'eil aiteil uam
 Seallaibh leabhar duibh
 Tha mi 'ad chomain
 Cha'n'eil a leithid uam
 Co dha bheir mi i ?
 Thoir dhomhs' i
 Na cuir an so i
 An gabh thu (sibh) i ?
 'S mi a ghabhas
 Cha ghabh mise
 Nach gabh thu (sibh) i
 Theagamh gu'n gabh
 Cha chreid mi gu'n gabh
 Am faigh mi duit i ?
 Faodaidh tu sin
 Cha'n fhiach e'n t-saothair
 Feuch beagan de so
 Feuchaidh
 Coma leam da
 So snaoisean duit (duibh)
 Tapadh leat (leibh)
 Cha'n'eil mi ris idir
 Gabh no fàg e
 Tha thu ro fhialaidh
 Ni sam bith a th'agam is leat (leibh) e
 Na bi saidealta
 Tha thu (sibh) ro mhath
 Tha thu (sibh) ro chaoimhneil
 Cha dhi-ch'nich mi am feasd e
 Gabh e gu comain a chur orm
 Cha'n urrainn domh t'àideadh (bhur n-àideadh)

V. Salud y Enfermedad

¿Cómo estás?, ¿Cómo estais?
 ¿Estas bien?, ¿Estais bien?
 ¿Estas (estáis) en buena salud?
 ¿Cómo estás (estáis) viviendo?
 ¿Cómo te sientes?, ¿Cómo os sentis?
 Are you in good trim ?
 ¿Cómo están los demás en casa?
 ¿Cómo andas?
 Estoy bien
 Estoy bastante bien
 Estamos bien
 Estoy agradecido de estar bien
 No puedo quejarme
 Estoy muy bien
 No podría estar mejor

Cia mar tha thu (sibh) ?
 Bheil an t-slàint' agad (agaibh) ?
 Bheil thu (sibh) gu sunndach ?
 'Dè'm beo th'oirt (oirbh) ? *** ort ?
 Ciamar tha thu (sibh) faireachdainn ?
 Bheil thu (sibh) ann an sgoinn ?
 Cia mar a tha iad agad (agaibh) ?
 'De mar tha sibh ?
 Tha mi gu gasda
 'Smath mar tha mi
 Tha sinn gu lughach
 Tha mi taingeil mar a tha mi
 Cha'n'eil aobhar gearain agam
 Tha mi gu gleusda
 Cha b' urrainn domh bhi na b' fheàrr

Eso está bien
Me alegro de escuchar eso
Luces muy bien
Se te ve muy saludable
La salud es muy importante
Estaba preocupado por ti
Temía que no estuvieras bien
¿Y tú?, ¿cómo estás?
Mas o menos
No estoy muy bien
No estoy tan bien
No estoy muy mal
No me siento muy bien hoy
Estoy recuperándome
Estaré muy bien pronto
Duele mucho
Se le está yendo la fuerza
No tiene respiración
Está muy enfermo
Estamos todos enfermos
Es una enfermedad infecciosa
Estas muy débil
Estoy enfermo
Ella está muy mal
No estoy bien
Lamento escuchar eso
No sabía eso
No luces muy bien
Estas muy pálido
¿Qué te sucede?
¿Qué los aflige?
Salud mental
Estar enfermo
Sufrir una mala salud
El necesita una enfermera
Estoy resfriado
Me resfrié
El tiene una tos fuerte
Ella no tiene fuerzas
Tengo un dolor de cabeza
El se lastimo un pie
El esta con fiebre
El tiene viruela
Es una enfermedad terrible
Los niños tienen tos convulsa
El anciano tiene reumatismo
Me duele una muela
El se desmayó
Llama al doctor
¿Tienes remedio?

'Smath sin
Tha mi toilicht' a chluinntinn
Tha thu (sibh) coimhead gle mhath
Tha fiamh na slàint ort (oirbh)
'S mór an gnothuch an t-slàint
Bha iomagan orm umad (umaibh)
Bha eagal orm nach robh thu cumail slàn
'S ciamar a tha thu (sibh) fhèin ?
Cha'n'eil ach meadhonach
Cha'n'eil mi ro mhath
Cha'n'eil mi cho math
Cha'n'eil mi gle dhona
Cha'n'eil mi faireachadh cho math an diugh
Tha mi fàs ni's fhearr
Bith' mi ceart gu leoir a thiota
Tha cràdh mor ann
Tha a neart a falbh
Cha'n'eil anail aige
Tha e gle thinn
Tha sinn uile gu tinn
'Se galar gabhaltach a th 'ann
Tha thu gle lag
Tha mi gu tinn
Tha i gle bhoichd
Cha'n'eil mi ceart idir
Tha mi duilich a chluinntinn
Cha robh fios agam air sin
Tha droch neul ort (oirbh)
Tha thu (sibh) gle bhàn
'De tha tigh'n riut (ribh) ?
'De tha cur orra ?
Slàinte na h-inntinn
Bhi gu boichd
Fulang euslainte
Tha feum aige air banaltram
Tha cnatan orm
Fhuair mi fuachd
Tha droch chasad aur
Cha'n'eil lùth aice
Tha mo cheann goirt
Chiùrr e a chas
Tha e ann an teasach
Tha bhreac air
'S uabhasach an galar i
Tha a chloinn anns an truch
Tha'n t-siataig air an t-seann duine
Tha'n deudadh orm
Chaidh e 'n a nial
Cuir airson an lighiche
'Bheil cùngaidh sam bith agad (agaibh) ?

¿Estas mejor?
Estoy convaleciente
Estoy sufriendo
¿Qué te sucede?
¿Qué te aflige?
¿Cuándo comenzó?
¿Cuál fué la causa?
El tiene tuberculosis
¿Hace mucho que está enfermo?
¿Cómo comenzó?
Debes ser cuidadoso
Espero verlo mejor
Temo que no vivirá por mucho tiempo
No está mejorando
Estoy mejor
El tuvo alivio
Estoy mas tranquilo
El dolor no es tan grande
Estoy recuperando mi apetito
Ella está mucho mas fuerte
Fué un accidente
Sufriendo de escalofríos
Con asma
Está sangrando
Forúnculos
Una magulladura dolorosa
El se quemó la mano
Sabañones en los dedos de los pies
Un resfrío severo
Consumption on the lungs
Es contagioso
Tengo un callo en el pie
Tos
Tuvo él un calambre
Hay muchas enfermedades
Causa mareos
Se convirtió en una hidropesía
El tomó fiebre
El cayó en un ataque
Tengo dolor de cabeza
El tiene una enfermedad del corazón
Estoy ronco
Tengo indigestión
Tengo una picazón en el dedo
Tiene ictericia
Eso es locura
Ellos estan locos
El niño tiene sarampión
El está dolorido
Le duele

'Bheil thu (sibh) ni's fhearr ?
Tha mi dol am feothas
Tha mi a fulang
'De tha tighinn riut (ribh) ?
'De' tha 'cur ort (oirbh) ?
C'uin a thoisich e ?
De is aobhar dha ?
Tha e ann an tinneas-caitheimh
Am bheil e fada bochd ?
Ciamar thoisich e ?
Feumaidh tu (sibh) bhi toigheach
Tha mi 'n dochas fhaicinn ni's fhearr
Tha eagal orm nach fhada a bheo
Cha'n'eil e tigh'n air aghaidh idir
Tha mi ni's fhearr
Fhuair e lasachadh
Tha mi beagan ni's socraich
Cha'n'eil am pian cho mor
Tha mi faighinn mo chàl
Tha i moran ni's treasa
'Se tuiteamas a bh 'ann
Fulang leis a chrith
Leis a' ghearr-analach
Tha e call fola
Neasgaidean
Bruthadh goirt
Chaidh a lamh a losgadh
Fuachd-at air na h-òrdagan
Cnatan mòr
Tinneas-caitheimh 's an sgamhan
Tha i gabhaltach
Tha calunn air mo chas
A casdaich
Ghabh e iodh
Tha galaran pailt
Tha e cur boile
Thionndaidh e gu meud-bhronn
Thainig e gu teasach
Thuit e ann an teum
Tha mo cheann goirt
Tha galar cridhe air
Tha 'n tùchan orm
Tha cion-meirbhidh orm
Tha tachus air mo mheòir
Tha 'bhuidheach air
'Se caothach tha 'n sin
Tha an caothach orra
Tha 'n leanabh 's a ghriùthrach
Tha e ann an cràdh
Tha e 'g a chiùrradh

Un golpe de parálisis
Tengo reumatismo en una rodilla
La piel se rasguñó
Hay viruela en el pueblo
Una torcedura dolorosa
Está inflamandose

Beum phairilis
Tha siataig 'nam ghlùn
Chaidh an craicionn a sgròbadh
Tha a' bhreac 's a bhaile
Siochadh goirt
Tha e ag at

VI – El Clima

¿Qué clase de día es?
Es un buen día
¿Hace calor?
El sol está caluroso
Es un bello día
El tiempo está cambiante
Mal clima
Tiempo agradable
Tiempo ventoso
Un día amenazador
Parece que lloverá
Está algo nublado
Es un tiempo feo
El camino está sucio
Está totalmente barroso
Es una bella noche
Está claro
Es la luz de la luna
Es luna nueva
¿Qué lo hizo tan oscuro?
Hay un eclipse
La luna se puso
No puedo ver mi paso
Ahora está más claro
Se ven las estrellas
Hay una aurora boreal
Está muy seco
Falta mucha lluvia
Todo se está marchitando
Esto causará mucha pérdida a los granjeros
Está muy calmo
Está muy calmo
No hay un soplo de aire
Está cálido hoy
Hace mucho calor
Me está dando calor
Estás traspirando
Hace demasiado calor
Hace un calor sofocante

'De seorsa 'la th 'ann ?
Tha la briagh ann
'Bheil e blàth ?
Tha ghrian teth
Tha là boidheach ann
Tha'n aimsir mi-chinnteach
Droch shìde
Aimsir thaitneach
Aimsir ghaothail
La maoidheil
Tha e coltach ri uisge
Tha e car neulach
'S rabach an aimsir seo
Tha'n rathad salach
Tha e làn poll
'S briagh 'n oiche th'ann
'S i tha soilleir
Sin solus na gealaich
'S i ghealach ùr a th'ann
'De rinn cho dorch' e ?
Tha tinneas-na-gealaich ann
Chaidh ghealach fodha
Cha leir domh ceum
Tha i ni's soilleir a nis
Chithear na rionnagan
Tha fir-chlis ann
Tha e gle thioram
'Smor am feum a tha air uisge
Tha na h-uile ni a seargadh
Ni so call do'n tuath
Nach e tha ciuin
Tha e gle shamhach
Cha'n'eil oiteag gaoith ann
Tha e blath an diugh
Tha e direach teth
Tha mi fas blàth
Tha fallus ort (oirbh)
'S anabarrach an teas a th'ann
Tha e direach bruicheil

Está opresivo
Los arroyos se están secando
El sol está muy caluroso
Necesitamos una ducha
Es un verano muy caluroso
Va a llover
El cielo se está encapotando
Las nubes se están juntando
Hay una llovizna
Está comenzando a llover
Lloviendo
Está nublado
Muy oscuro
Las nubes están cargadas (de lluvia)
Un día húmedo
Hay un aguacero
Hace mucha humedad
¿Piensas que las nubes se irán?
No puede durar mucho
Está despejándose ahora
No es (una lluvia) fuerte
La lluvia terminó
Qué bello arcoiris
Yo estaba bajo la lluvia
Estoy mojado
Estaba todo empapado
Eso es un trueno
Escuché un ruido
Lo escucho
Hay rayos
¿Viste el relámpago?
¿Causará daño?
El viento se está levantando
¿De dónde está soplando?
Desde el norte
El viento siempre es frío
El viento del sur siempre es más cálido
El viento está fuerte
Solo hay una brisa
El viento está suave
Está ventoso
Está levantando polvo
Está tormentoso
¡Está bravo!
Debe estar tormentoso en el mar
Es un clima terrible
Está tempestuoso
Las olas rugen
Viento y tempestad

Tha mi 'g a fhaireachdainn gle
bhruthainneach
Tha na sruthan a traoghadh
Tha a ghrian gle theth
Tha feum againn air fras
'Se samhradh blàth a th'ann
Ni e'n t-uisge
Tha e fàs duaichnidh
Tha na neoil a tional
Tha fras ann
Tha e toiseachadh air uisge
Ri uisge
Tha e neulach
Gle dhorcha
Tha na neoil trom
La fluich
Tha'n dòrtadh ann
'S e tha fluich
Saoil thu (sibh) an tog e ?
Cha mhair e fada
Tha e 'g eiridh mu thrath
Cha'n'eil e cho trom
Tha 'n fhras seachad
Nach briagh an bogha frois sin
Bha mi muigh fo 'n uisge
Tha mi bog fluich
Bha e gle dhrùiteach
Sin tairneanach
Chuala mi an toirm
Tha mi 'ga chluinntinn
Sin an dealanach
'Faca tu (sibh) an dearrsadh ?
'Dean e call ?
Tha 'ghaoth ag éiridh
Co as a tha i seideadh ?
Tha a tuath
Tha 'ghaoth sin fuar daonnan
'Si 'ghaoth a deas is blàithe
Tha a ghaoth àrd
Cha'n'eil ann ach osag
Tha a ghaoth sèimh
Tha e gaothail
Tha i togail an dus
Tha so stormail
Nach e tha fiadhaich
Bi' e gaillionach air a chuan
'S uamhasach an uair a th'ann
Tha e gailbheach
Tha na tuinn a beucadh
Gaoth is gailliomn

Va a haber nieve
Parece que si
¿No cae aguanieve?
Hay granizo
El suelo está blanco
La nieve está profunda
Esto es un torbellino de nieve
Mucha nieve
Nieve seca
Hace mucho frío
Estuvo frío todo el día
Estoy congelado
El viento es penetrante
Estás temblando
Estoy entumecido
Me muero de frío
Un día frío
Una mañana fría
Hay escarcha
Está congelado
Es la escarcha
Hay nieve en el agua
La escarcha es dura
El camino está resbaladizo
¿Se derretirá esta noche?
El hielo está derritiéndose
Un frío deshielo
¡Qué niebla!
Está muy densa
No me gusta la niebla
La niebla se está levantando
Este es un buen clima primaveral
Se está poniendo mejor
Tenemos mas sol
La brisa está fría
Por fin es verano
Hay un gran cambio en el clima
¡Qué calor hace!
Eso es mas propio de la estación
Es muy veraniego
Un cálido verano
Un verano agradable
Ahora es otoño
No es tan cálido
Hace un buen tiempo para cosecha
El sol no está fuerte
El invierno vendrá pronto
¡Que frío que se está poniendo!
Que bien vendría un poco de calor de fuego

Bi' sneachd ann
'Se sin blas a th'air
Nach e fliuch-shneachd a bhi's ann ?
Tha clach mheallain ann
Tha'n talamh geal
Tha'n sneachd gle dhomhain
So cuithe-shneachda
Sneachda mór
Sneachda tioram
The e gle fhuar
Bha e fionar fad an latha
Tha mi air fuachd
'S i ghaoth tha guinte
Tha thu (sibh) air chrith
Chail mi mo luthas
Tha mi meileachadh
La fuar
Madainn fhuar
Tha reothadh ann a nis
'Se tha reota
'Se lia-reoth' a th'ann
Tha eigh air an uisge
Tha an reothadh cruaidh
Tha 'n rathad sleamhainn
'Dean e'n t-aiteamh a nochd ?
Tha 'n t-eigh a leighadh
Aiteamh fuar
Nach ann ann tha'n ceo !
Tha e gle thiugh
Cha toigh leam ceathach
Tha'n ceo ag eiridh
'Smath 'n aimsir earraich seo
Tha e fàs ni's daimheil
Tha'n corr againn do'n ghrian
Tha ghaoth fionar fhathast
Thainig 'n samhradh mu dheireadh
'S mór an t-atharrachadh a th'air an t-side
Nach e tha blàth !
'Se sin àm a th'ann
Tha e gle shamhrachail
Samhradh teth
Samhradh briagh
Tha'm foghar againn a-nis
Cha'n'eil e cho blath
'Smath 'n aimsir foghair e
Cha'n'eil a ghrian cho laidir
Bi'n geamhradh againn a thiota
'De cho fuar 's a tha e fàs
Bi' meas air an teine nis

VII – Noticias

| | |
|--|--|
| Noticias para contar | Naigheachd gu innse |
| Escuchando las noticias | Cluinntinn naigheachd |
| Llevando informes | A giùlan sgeula |
| Ocultando noticias | Cumail naigheachd air ais |
| Lo que escuché | Ni a chuala mi |
| Muchas noticias | Pailteas naigheachd |
| Historias ciertas | Sgeulan fìor |
| Malas noticias | Droch sgeulan |
| Una vieja historia | Seann eachdraidh |
| ¿Que dicen las noticias? | 'De naigheachd |
| No tengo ninguna noticia nueva | Cha'n'eil ùr-sgeul agam |
| Bueno, el hecho que no haya noticias nuevas es mejor que que haya malas noticias | 'Smath a naigheachd bhi gun naigheachd idir |
| ¿No tienes ninguna noticia que contar? | Nach 'eil innse sam bith agad fhèin ? |
| No, en absoluto | Gu dearbh, cha'n'eil |
| ¿No hay noticias de las Tierras Bajas? | Nach 'eil sgeul ùr o'n Mhachair ? |
| No, no sucede nada | Cha'n'eil ni a tachairt an traths' |
| ¿Has visto un diario? | Am faca tu paipear-naigheachd ? |
| Vi un diario de Glasgow | Chunnaic mi paipear a Glaschu |
| ¿Decía algo? | 'Bheil ni sam bith ann ? |
| Nada importante | Cha'n'eil dad is fhiù |
| Hay un montón de noticias circulando | Bi' uairean pailteas sgeulachd a dol |
| Odio el chisme y el escándalo | Cha toigh leam fhein gobareachd is tuailleas |
| ¿Es cierto todo ello del terrible accidente? | 'Bheil e fìor mu'n sgiorrachd uamhasach sin ? |
| No lo sé | Cha d'fhairich mi |
| ¿No escuchastes el rumor? | Cha chuala mi smid |
| Eso es extraño | 'S iongantach sin |
| ¿Qué fué eso? | 'De bh' ann ? |
| Algún choque en las vías | Co'bhualadh air choireigin air an rathad iarainn |
| ¿Hubo gente lastimada? | 'N do chiùrradh sluagh ? |
| Murió un hombre | Chaidh aon duine mharbhadh |
| ¡Qué triste noticia! | 'S bochd an sgiala sin |
| Si, ciertamente | Seadh, gu dearbh |
| Acabo de escucharla | Chuala mi an traths' i |
| Lamento escuchar eso | Tha mi duilich a chluinntinn |
| Escuché todos los detalles | Chuala mi n a h-uile dad |
| Hay dudas | Tha teagamh ann |
| No estoy seguro | Cha'n'eil mi cinnteach |
| Sin duda | Gun teagamh |
| Dudandolo | A cur teagamh ann |
| Negandolo | 'G a àicheadh |
| ¿Hablas en serio? | 'Cha'n'eil thu 'rìreadh ? |
| Si, ciertamente | Tha gu dearbh |
| ¿Pero, cómo sabes? | Ach ciamar a tha fios agad (agaibh) ? |
| Yo mismo lo escuché | Chuala mo chluasan e |
| Apenas podía creerlo | 'Sgann a chreidinn e |

Puedes tomar mi palabra
¿Y tú estabas presente?
Sí.
No puedo creerlo
Tan seguro como que estoy aquí
Y eso del barco, ¿es cierto?
Es cierto
Bueno, supe lo contrario
Sin embargo, es la verdad
No puede ser
Puedes leerlo en los periódicos
Es una historia inventada por los periódicos
No hay una sola palabra de verdad
Pero yo recibí una carta con la historia
Todas las historias se contradicen
No son seguras

Creyendo
Yo creo
¿Crees?
Estoy seguro
Es cierto
No hay dudas
Los precios están aumentando en el pueblo
Ah, ¿sí?
Sí
¿Y cual es la causa de ello?
El mal clima para la cosecha
Sí, lo creo
Estaban bastante altos

VIII – Tiempo

En ese momento
Es hora
Un rato
Mucho tiempo
Poco tiempo
Todo el tiempo
Parte del tiempo
Mi propio tiempo
Tu turno / hora está llegando
Abundante tiempo
Un momento particular
¿Qué hora es?
Díó la una.
¿Qué hora tiene tu reloj?
No anda
¿No es pasada la una?
No mucho

Faodaidh tu (sibh) m' fhocail a gha'il air
'S bha thu-sa 'n lathair ?
Bha
Cha chreid mi e
Tha e cho cinnteach 's is beo mo (***) mi ?
'S tha so ceart mu'n long ?
Ceart gu leoir
Mata 's aithne domhsa chaochla
'S e'n fhirinn th'ann ged tha
Cha b' urrainn e bhi
Chi thu (sibh) 'sa phaipear naigheachd e
Uirsgeul nam paipear
Cha'n'eil focal firinn ann
Ach fhuair mi litir toirt cunntas air
Tha na cunntasan uile 'n aghaidh cheile
Tha iad mi-chinnteach

A creidsinn
Tha mi a creidsinn
'Bheil thu (sibh) a creidsinn ?
Tha mi cinnteach
Tha e dearbhta
Cha'n urrainnear àicheadh
Tha prìsean ag eiridh 'sa bhaile
Bheil gu dearbh ?
Tha iad sin
'De 's aobhar do sin ?
'N droch aimsir foghair
'Smi 'chreideadh
Bha iad àrd gu leoir

Aig an àm
Tha e'n tràth
Tamull, or tacan
Uine fhada
Uine ghoirid
Fad na h-ùine
Cuid de'n ùine
M' ùine fhein
Tha t'uir (bhur n-uair) a tighinn
Uine gu leoir
Am àiridh
'De'n uair tha e ?
Bhuail e uair
'De tha e air t-uaireadair ?
Cha'n'eil e dol
Nach 'eil e'n deigh uair ?
Cha'n'eil fada

Creí que era las dos
Todavía no
¿Sonó la campanilla?
Si
¿Funciona bien ese reloj?
Está adelantado
¿Qué hora es allí?
Dos horas y veinte minutos
¿Vienes a las tres?
Aproximadamente a las tres y media
Mejor a las tres y cuarto
¿Qué día es hoy?
¿De la semana?
Si
Es viernes
¿No fué Miércoles ayer?
No, fué jueves
¿Mañana es sábado?
Si
El día de la semana
El día del mes
¿Qué día del mes es?
El octavo día
Este es el mes de mayo
El primer mes de verano
El quinto del año
¿Qué año del siglo es éste?
¿Cuándo te levantaste?
Hace un rato
¿Hace una hora?
Si
(te levantastes) muy temprano
Siempre me levanto temprano
¿Cuándo te acostaste?
Era tarde
¿Después de la medianoche?
Si
¿El parte mañana?
No hasta mañana a la noche
¿Estará él aquí todo el día?
Si
El estará mañana
El estará pasado mañana
¿Cuándo vendrá él?
En un rato
¿En una hora y media?
Mas o menos, si
Hace mucho que no lo veo
¿Más de quince días?
Si, tres semanas

Shaoil leam gun ro' e dà uair
Cha'n'eil fhathast
An do bhuail an clag ?
Bhuail
'Bheil an t-uaireadair sin ceart ?
Tha e air thoiseach
Cia miad uair tha e'n sin ?
Fichead mionaid o dhà
An tig thu (sibh) aig a tri ?
Mu leth uair an deigh tri
Abair cairsteal as a dheigh
'De la th'ann an diugh ?
De'n t-seachduin ?
Seadh
Tha Di-h-aoine
Nach b'e 'n Di-ciadaoin
Cha b'e ach Dir-daoin
'N e maireach Di-Sathuirne ?
'Se
La de'n t-seachduin
La de'n mhìos
'De la tha'n seo de'n mhios ?
An t-ochdamh la
'Se so a cheitein
Ciad mhios an t-samhraidh
A chuigeamh de'n bhliadhna
'De bhliadhna so de'n chiad ?
C'uin a dh'eirich thu (sibh) ?
O chionn treis
'Bheil uair 'thìm uaith ?
Tha
Bha sin gle mhoch
'S àbhaist domh éiridh moch
C'uin 'chaidh thu (sibh) laidh ?
Bha e anmoch
Mu mheadhoin óich' ?
Bha
Bheil e falbh a nochd ?
Cha'n'eil gus'n ath-oich
Bi' e 'n seo fad an latha ?
Bithidh
Bithidh e a maireach
Bithidh e an earair
C'uin thig e'n seo
An ceann tacan
Uair gu leth
Mu'n cuairt da sin
'S fhada o nach fhaca mi e
Corr's ceithir-la-diag ?
Tha tri seachduin

Yo lo veía todos los días
 Eso fué la semana pasada
 El estuvo aquí por medio año
 ¿Eso fué el año pasado?
 Hace un año
 No vendrá el año que viene
 No
 ¿Cuándo fué la primera vez?
 Pasaron muchos días desde entonces
 ¿Siempre es así?
 No, sólo a veces
 ¿Alguna vez será?
 Si, en algún momento
 ¿Qué día?
 Algún día
 ¿Cuándo fué?
 Al mismo tiempo
 Muchas veces
 Muchos días
 Un año y un día
 Para siempre
 Para siempre

Chunnais mis' e na h-uile la
 Bha sin air an t-seachduin so chaidh
 Bha e'n so airson leth bhliadhna'
 'N ann an uiridh ?
 Tha bliadhna uaith
 Cha tig e'n ath bhliadhn'
 Cha tig
 C'uin bha e'n toiseach ?
 'S iomadh la o sin
 Bheil e'n comhnuidh mar so ?
 Cha'n'eil ach uairean
 'M bi e feasd ?
 Bithidh uair-eigin
 Cia 'n la ?
 La eigin
 C'uin a bha e ?
 Aig an àm
 Iomadh uair
 Iomadh la
 La is bliadhna
 Gu siorruidh
 Gu brath

IX – Viajando en tren

Travelling
 Un largo viaje
 Una gran distancia
 Partiendo
 Partiendo de casa
 Dejando el lugar
 En el camino
 Viajeros
 Un viajero
 Estoy por viajar
 ¿Adonde fuistes?
 A Glasgow
 ¿Qué ruta tomaste?
 Desde Inverness por Perth
 ¿Está todo listo?
 Si
 ¿Dónde está vuestro equipaje?
 Está en el coche
 ¿Llegaremos a tiempo?
 Tenemos mucho tiempo
 ¿Cuándo parte el tren?
 A las diez en punto
 ¿Tienes un horario?
 Conseguiremos uno en la estación
 Cómprame un boleto

Air thurus
 Turas fhada
 Astar móir (***) mòr ?
 Dol air falbh
 Dol o'n taigh
 Fàgail an aite
 Air an rathad
 Lucd-turuis
 Fear turuis
 Tha mi dol air thurus
 C'aite bheil thu (sibh) 'dol ?
 Gu Glaschu
 'De rathad a ghabhas tu (sibh) ?
 Bho Inbhirnis tre Pheairt
 Bheil na h-uile ni deas ?
 Tha
 C' aite bheil bhuir goireas-turuis ?
 Tha e 'sa charbad
 'M bi sinn trath gu leoir ?
 Tha pailteas tìm againn
 C'uin a dh'fhalbhas an iomchar (treana) ?
 Aig deich uairean
 'M bheil clar-tìm agad (agaibh) ?
 Gheibh sinn aon aig an aite-seasaimh
 Faigh domh comharradh (tiocaid)

¿Cuánto es la tarifa?
¿Es primera clase?
Sí
La tarifa del viaje es de dos libras
¿Tienes algún paquete?
Pero, ¿dónde está la maleta?
Se lo dí al guardia
Mejor tomemos nuestros asientos
Debemos apresurarnos
Esa es al señal de arranque
Sí, estamos partiendo
Estamos yendo muy rápido
Sí, es una cuesta abajo
La locomotora está echando vapor, también
Ahora estaremos cómodos
Podemos ver el paisaje
¿Porqué están soplando el silbato?
Estamos cerca de una estación
Estamos yendo más lentamente
Nos hemos detenido
Estamos partiendo nuevamente
¿Es éste un tren rápido?
Sí, es el tren postal
Va más rápido que los trenes normales

Mucho más rápido
Y lleva menos pasajeros
No hay muchos coches enganchados a la máquina
¿Nos quedamos aquí por largo rato?
Cinco minutos
No hay mucha gente esperando
No, es un lugar pequeño
¿Tendré tiempo suficiente para una bebida?
Sí eres listo
¿Puedo cerrar la ventana?
Yo lo haré
¿Porqué está tan oscuro?
Las vías pasan por un túnel aquí
¿Es largo?
No, ves que ya vuelve la luz
¿Este tren cubre todo el recorrido?
No, sólo va hasta Perth
¿Cuántas estaciones faltan?

Sólo dos
Estamos cerca de la terminal
¿Porqué estamos esperando tanto aquí?
Están recogiendo los boletos
Hemos llegado

'De tha'n dioladh ?
'N ann's a chiad inbhe ?
'S ann
Cosdaidh 'n turus da phunnd sasunnach
Bheil trusadh sam bith agad ?
Ach c'aite bheil a mhaleid turuis ?
Thug mi i do'n fhear-gleidh
'S farr duinn ar suidheachan a gha'il
Feumaidh sinn bhi clisg
Sin an sanus gu falbh
Tha, dh'fhalbh sinn
Tha sinn dol gle luath
Tha, tha sinn dol leis a bhruthaich
Tha bheart-ruith cur smuid di cuideachd
Bithidh sinn a nis sòitheil gu leoir
Gabhaidh sinn beachd air an dùthaich
C'arson tha iad feadaireachd ?
Tha sinn faisg air aite-seasaimh
Tha sinn dol ni's moille
Stad sinn a nis
Tha sinn air falbh rithis
'N i so an luathruitheach ?
'S i, tha i giùlan nan litrichean
Theid i na's luaithe na na buidheann
chumanta
Moran ni's luaithe
'S tha ni's lugha luchd-turuis oirre
Cha'n'eil sreath fada de charbadan 'n ceangail
ris a bheart
Am fuirich sinn fada 'n so ?
Cuig mionaidean
Cha'n'eil moran sluaigh a feitheamh
Cha'n'eil, tha an t-aite beag
Am bi tim agam deoch a ghabhail ?
Ma bhios tu (sibh) sgiobalt
'Faod mi 'n uinneag a dhùnadh ?
Bi mi 'ad chomain
'De rinn cho dorch' e ?
Tha'n rathad ruith fo'n talamh an so
Bheil e fada mar sin ?
Cha'n'eil; seall, tha e fàs ni's soilleir
An teid an carbad so fad an rathaid ?
Cha teid e seach Peairt
Cia meud aite seasaimh tha romhainn
fhathast ?
Cha'n'eil ach a dha nis
Tha sinn faisg air ceann na h-uidhe
C'arson tha sinn tamh cho fada'n so ?
Tha iad tional nan cairtean
Rainig sinn

No nos tomó mucho
¿Estás cansado?
En absoluto

Cha robh sinn fada air an rathad
A bheil thu (sibh) sgith ?
Cha'n'eil idir

X. – En un Vapor

Un barco a vapor
Un bargo que navega
Los marineros
El mar
El canal
El lago
Un fondeadero
¿Cuándo parte el barco de correos?
En media hora
¿Es un barco a vapor?
Si
Iremos al muelle
Pon mi equipaje abordo
¿Dónde está el capitán?
El está en la cubierta
Hemos salido del puerto
Si, ya llegaremos al mar

Soitheach smùid
Long sheòil
Na maraichean
A mhuir
An t-amair
An loch
Cala
C' uin a sheòlas an longlitriche ?
Ann an leth uair
'Ne soitheach smuid a th' innte ?
'Se
Theid sinn gus an laimhrig
Cur mo threilich-turuis air bòrd
C'aite bheil an sgiobair ?
Tha e air clar na luinge
Tha sinn mach as a chala
Tha b' sinn gu h-aithghearr 'sa chuan
fhosgailte
Bheil thu (sibh) cluinntinn gleadhraich nam
beart ?
Tha, 's faireachadh an t-soithich a crith
Am bi an t-aiseag fiadhaich ?
Cha bhi, tha mhuir féachail
Tha iad togail an t-siùil
Bheir sin an corr astar di
Cha'n'eil thusa (sibhse) coimhead gu math
Cha'n'eil, tha mi car sleògach
Tinneas-mara, ma dh' fhao'te ?
Tha mi'n duil gur e
'S fearr duit (duibh) an rioghlair (stiubhard)
fhaicinn
Theid mi gu h-iosal
'De'n loch tha sin ?
An cuir sinn staigh aig - ?
Cuiridh
Cia meud tha'n aiseag ?
Am paigh mi an so ?
Bàta beag
Soitheach mara
Onfhadh na fairge
A seòladh
A stiùireadh
A cur m'an cuairt

¿Escuchas el ruido de los motores?

Si, siento cómo se sacude el barco
Will the passage be rough ?
No, el mar está tranquilo
Están izando las velas
Eso le dará mas velocidad
No luces bien
No, siento nausea
¿Mareo, tal vez?
Me parece que si
Deberías ver al camarero

Iré abajo
¿Qué lago es ese?
¿Visitaremos a...?
Si
¿Cuánto es la tarifa?
¿Debo pagar aquí?
Un pequeño bote
Una nave marítima
Subida del mar
Navegando
Timoneando
Virando

XI – En casa

La casa
Desde casa
Viniendo a casa
En casa
La casa
La familia
Una habitación
Las ventanas
Las puertas
La gente de la casa
Entrando
Saliendo
Arriba
Abajo
Es hora de levantarse
Acabo de despertarme
No hay prisa
Vamos, vístete
¿Cómo está la mañana?
Una buena mañana
Me bañaré
El baño está abierto
¿Dónde está el jabón?
Te enviaré algunos
Eso alcanza
¿Estás listo?
Estoy peinando mi cabello
Estamos esperandote
¿Dónde está mi padre?
Él está en el vestidor
Lo veo en el jardín
Buen día, muchacho
Buen día, señor
¿Ha dormido bien?
Sí, espero que tu también
Dormí moderadamente bien
El desayuno está preparado
Estaremos allí en seguida
No estaré en casa todo el día
Vuelve tan pronto como puedas
Mira, estoy en casa otra vez
Llegaste tarde
Sí, me demoré
¿Querrás cenar?
No, ya he comido un poco
¿Vendrás a la sala luego?
Sí
Me alegro que estés ocupado

An dachaidh
O'n taigh
Tighinn dachaidh
Aig an taigh
An taigh
An teaghlach
Seòmar
Na h-uinneagan
Na dorsan
Muinntir an taigh
Tighinn a staigh
Dol a mach
Suas an staidhire
Sios an staidhire
Tha e'n t-àm a bhi'g éiridh
Tha mi dìreach air dùsgadh
Cha'n'eil cabhag ann
So, so, cuir umad
'De seòrsa madainn a th' ann ?
Madainn gle briagh
Tha mise dol 'gam fhailceadh
Tha'n t-seomar faileidh fosgailte
C'aite bheil an siapunn ?
Cuiridh mi h-ugad e
Ni sin an gnothuch
Bheil thu faisg air bhi deas ?
Tha mi cìreadh m'fhalt
Tha sinn feitheamh riut
C'aite bheil m'athair ?
Tha e 's an t-seomar-sgeadachaidh
Tha mi 'g a fhaicinn 'san lios
Madainn mhath duit, 'ille
Madainn mhath duibh
An do chaidil thu gu math ?
Chaidil; tha mi dochas gun d'rinn sibhse sin
Chaidil mi meadhonach math
Tha 'm biadh deas
Bi' sinne 'n sin gun dàil
Bi' mise o'n taigh fad an latha
Thig cho luath 's is urrainn duit (duibh)
So mise dachaidh rithisd
Tha thu (sibh) anmoch
Tha, chaidh éis chur orm
An gabh thu (sibh) beagan dìneir ?
Cha ghabh, fhuair mi cuid
An tig thu (sibh) do'n t-seomar suidhe, mata ?
Thig
Tha mi toilichte bhur faicinn uile gnìomhach

¿Se han portado bien los niños desde que me fuí?

Ellos fueron muy buenos
La habitación es bastante fría
Sí, avivaré el fuego
Pon mas carbón
¿Enciendo el gas?
Sí, está poniendose tarde
¿Quieres el sofá?
No, traeme el taburete
Esas son cuadros bonitos
Tienes muchos libros
¿No quieres leer uno?
¿Quieres que te lea uno?
No, danos un poco de música
¿Qué te gustaría?
Música de las Highlands
Tocas muy bien
¿Quieres que cantemos?
Eso está muy bien
Niños, no charlen
Estudia tus lecciones
Cuéntanos un cuento
Cantanos una canción
Dinos algunas adivinanzas
¿Quieres jugar al ajedrez?
¿O a las cartas?
Es hora que vayas retirandote
Buenas noches a todos
¿Te has ido a la cama?
Nos estamos desvistiendo
Que tengas un muy buen reposo
¿Nos despertarás temprano?
Sí
Levanta las persianas, por favor

XII – Desayuno

¿Tomamos el desayuno ahora?
Sí quieres
Sientate, entonces
¿Pedirás una bendición para la mesa?
Estamos en la mesa
¿Has dado las gracias?
Sí
Comienzo, entonces
¿Quieres té?
Prefiero café
Aquí tienes tu taza
Gracias

An robh 'chloinn oileanach o dh'fhalbh mi ?

Bha iad gle mhath
Tha 'n rùm car fuar
Tha, leasaichi' mi'n teine
Cuir air an corr guail
Am beothaich mi an solus ?
Dean, tha e fàs dorcha
Am bu toigh leibh an langasaid so ?
Cha bu toigh, ach thoir do' stòl-coise
'S boidheach na dealbhan sin
Tha mòran leabhraichean agad (agaibh)
Nach leugh tu te ?
An leugh mi duibh ?
Na leugh, ach thoir duinn ceòl
'De bu mhath leibh ?
Ceol Ghaidhealach
'Smath a chluicheas tu (sibh)
An seinn sinn ?
Tha sin gle mhath
A chloinn, na bithibh a gobaireachd
Ionnsuichibh 'ur leasanan
Innsibh dhuinn sgeul
Seinnibh dhuinn òran
Thoiribh dhuinn toimhseachan
Am bu mhath leat (leibh) cluidh air tailseag ?
No cairtean ?
Tha e'n t-àm duibh bhi dol a luidhe
Oiche mhath duibh, a ghradhana
An deach' sibh a luidhe
Tha sinn a cur dinn
Cadail math duibh
An dùisg sibh tràth sinn ?
Dùisgidh
Togaibh an dall-bhrat, ma's e bhur toil e

Am bris sinn ar traisg a nis
Ma's e bhur toil
Dean suidhe, mata
An iarr sibh beannachd ?
Tha sinn aig a bhòrd
An dubhairt sibh an t-altachadh ?
Thubhairt
Toisich, (toisichibh), mata
An gabh thu tea ?
'Se cofi is docha leam
So do chùpa-sa
Gun ro' math agaibh

¿Te gusta dulce?
 No muy dulce
 ¿Quieres azúcar y crema?
 Poca azúcar
 Aquí tienes un poco de pan
 Aquí tienes un huevo
 Prefiero un poco de jamón
 Hay una linda chuleta de carnero aquí
 Un poco de tostadas
 Cuchillo y tenedor
 En la mesa
 Un asiento
 Una cuchara
 Traeme un cuchillo
 ¿Quieres pan?
 Este es tu plato
 Un poco de leche
 ¿No quieres manteca?
 No la ví
 Aquí hay un poco de manteca fresca
 Luce muy bien
 ¿Quieres otra taza?
 No, solamente media taza
 ¿Un poco mas de pan?
 Uno de esos scones de cebada
 Hay una torta de avena
 Esto me gusta mucho
 A veces como un poco de gachas en la mañana
 Una dieta tradicional del lugar
 ¿No quieres mas?

XIII – Cena

La cena está lista
 Sentemosnos, entonces
 Me sentaré a tu lado
 Esa es tu servilleta
 ¿Quién quiere sopa de liebre?
 Yo quiero un poco
 ¿Tienes otra sopa?
 Tengo un buen cock-a-leekie (sopa de puerros y pollo)
 Pasame un plato, por favor
 Un poco de sopa morena
 Caldo
 Eso es suficiente
 ¿Te gusta el caldo?
 Si, tiene buen color
 ¿Quieres un poco mas?

An toigh leat milis e ?
 Cha toigh, gle mhilis
 Gabhaidh tu siucar is ceath ?
 Gle bheag siucair
 Gabh (gabhai') aran
 Tha ubh an so air do shon
 B' fhearr leam mir de'n mhuic-fheoil
 Tha staoig mhuilt-'eoil lughach an so
 Beagan arain cruaidhichte
 Sgian is gramaiche
 Aig a bhòrd
 Suidheachan
 Spàn
 Thoir ugam sgian
 An gabh thu (sibh) arain ?
 'Se so do thruinnsear (bhur truinnsear)
 Beagan bainne
 Nach gabh thu im ?
 Cha tug mi toigh
 So im ùr
 The e sealltainn gle mhath
 Gabhaidh tu cùp eile ?
 Cha ghabh, direach leth cùpa
 Beagan tuille arain ?
 Te de na breacagan eorna sin
 Sin bonnach arain coirce
 'S toigh leam so gle mhath
 Bi' beagan lit'agam air uairean 'sa mhadainn
 Biadh dùthchasach
 Nach gabh thu tuilleadh ?

Tha'm biadh deas
 Deanamaid suidhe, mata
 Suidhidh mise lamh riut-sa (ribh-se)
 Sin do (bhur) lamh-anart-sa
 Co tha airson sugh-chreamh ?
 Gabhaidh mise beagan
 Bheil eanaraich sam bith eil' agad (agaibh) ?
 Tha deagh shugh-chreamh agam
 Cuir truinnsear an so deth
 Sùgh donn
 Sùgh soilleir
 Tha sin ni's leoir
 An toigh leibh am brot ?
 'Stoigh, tha dath math air
 An gabh thu (sibh) beagan tuille ?

No, gracias
Tengo un poco de bacalao aqui
¿Algún abadejo frito?
Si, ya te doy
Pescado ahora
¿Es trucha esto?
¿Quién quiere salmón?
Un poco por aqui
La salsa está por allí
¿Me pasarías el vinagre?
Disculpas
Aqui hay algunas aves preparadas
¿Un poco de ave hervida?
Esa ave parece tierna
¿Quiere el ala?
No, gracias
¿Hay sal?
¿No quieres mas?
Está duro
No es pollo
¿Terminasteis?
Si
No en absoluto
Pásame tu plato
¿Es éste el tuyo?
¿No quieres probar esto?
Es delicioso
Prueba un poco de perdiz
Si, me gusta
Llena tu vaso
¿Es esto vino?
Si, allí hay whisky
Beberé agua de manantial
¿Prefieres cerveza?
No beberé nada
Aqui hay haggis
Un poco para mi
¿No quieres una chuleta de carnero?
No, me gusta esto
O de ternera?
Si, por favor
¿Cortas la carne, por favor?
Si, dame un cuchillo
¿Qué tienes allí?
Rosbif
Pasame un plato
¿Le gusta con grasa?
Con poca grasa
Veo un poco de carnero asado allí
Aqui tienes

Cha ghabh, gun ro' math agad (agaibh)
Tha glas-iasg agam an so
Bheil adagan friocht ?
Tha, cuiridh mi ugad (ugaibh) te
Iasg a nis
'Ne so breac ?
Co ghabhas bradan ?
Beagan an so deth
Tha'n sàbhsa thall an sin
Fair a nall am fion-geur
Tha mi guidhe mathanais
Seallaibh eoin dheasaichte
Bideag isean earr-bhruichte
Th'an t-eun sin gle thais
An toir mi duit (duibh) sgiath ?
Cha toir, gun robh math agaibh
'Bheil salann ann ?
Nach gabh thu (sibh) tuille ?
Tha e ruighinn
Cha'n e eireag a th'ann
Am bheil thu (sibh) deas ?
Tha
Cha'n'eil buileach
Cuir ugad do thruinnsear (bhur truinnsear)
An leat-sa (leibh-sa) so ?
Nach fiach thu (sibh) so ?
Tha e gle lughach
Fiach mir circ-thomain
Fiachaidh, 's toigh leam sin
Lion do ghlaine (bhur glaine)
'N e fion tha'n seo ?
'Se, sin uisge beatha
Gabhaidh mi uisge 'n fhuarain
'Ne leann bu docha leat (leibh)
Cha'n òl mi ni sam bith
So taigeis bhriagh
Crioman beab domh-sa
Nach gabha' tu (sibh) muilt'eoil gheartte ?
Cha gabh, 's toigh leam so
No laoigh'eoil ?
Ma's e do thoil (bhur toil)
An roinn thusa (sibhse) 'n fheoil ?
Roinnidh; fiachaibh sgian
'De th'agad (agaibh) an sin ?
Mairt'eoil roiste
Cuir (cuiribh) nuas truinnsear
An toigh leat (leibh) reamhar e ?
Meadhonach reamhar
Tha mi faicinn muilt'il bhruich an sin
So ugad (ugaibh) mata

Tanto no
 No tienes mostaza
 ¿Qué quieres comer?
 ¿Es eso suficiente?
 ¿Un poco mas?
 Un pedazo muy pequeño
 Un poco de sal aqui
 Aqui están las patatas
 Uno o dos
 ¿No quieres otra rodaja?
 Tomaré una cucharada de carne picada
 ¿Otra patata?
 ¿Quieres cerveza o vino?
 Gracias, beberé agua
 Aqui tienes un buen oportó
 Asi estoy bien
 ¿Que es todo eso?
 Eso es gelatina
 Toma un poco de queso
 Los dulces
 Llena tu vaso

XIV – Merienda y Cena

¿Quieres una taza de té?
 Gracias
 Traenos agua caliente
 ¿Quieres crema?
 Por favor
 La azucarera está cerca tuyo
 La tomo yo misma
 Sirvete un poco de pan
 ¿Cuál pan quieres?
 Cualquier pan
 Pan de avena
 Pan de centeno
 Comeré pan de trigo
 Aquí hay miel muy linda
 Me gusta esta compota
 Son frambuesas y grosellas
 Son muy lindas
 Un poco de manteca
 Manteca salada
 Manteca nueva
 No tienes pan
 No quiero mas
 Tomarás un sólo bizcocho
 El té me gustó mucho
 Tendremos una cena pequeña
 No me opongo a eso

Ni's lugha na sin
 Cha'n'eil sgealan meilt' agad
 'De ghabhas tu (sibh) ?
 Bheil sin gu leòir ?
 Beagan tuille
 Mìr gle bheag
 Beagan salainn an so
 So am buntata
 Fear ne dha dhiubh
 Nach gabh thu (sibh) sliseag eile ?
 Gabhai' mi làn spàin de'n fheòil phronn
 Buntat' eile ?
 'Ne leann gha'as tu (sibh) no fion ?
 Gun ro' math agaibh, tha uisg'agam
 So fion dearg math
 Tha mi deanamh gle mhath
 'De tha'n sin ?
 Sughan mheas
 Gabh crioman caise
 Na mìlsean
 Lìon do ghlaine (lìonaibh bhur glaine)

Gabhaidh tu (sibh) cùpa tea ?
 Tha mi 'n 'ur comain
 Thoir ugainn uisge teth
 Gabhaidh tu (sibh) cèath ?
 Ma's e bhur toil
 Tha'n soitheach-siucair lamh riut (ribh)
 Gabhaidh mi fhein e
 Gabh arain
 'De an t-aran is toigh leat (leibh) ?
 Aran sam bith
 Aran coirce
 Aran eorna
 Gabhaidh mi aran-cruineachd
 So mil briagh
 'S toigh leam na measan greidhte so
 Tha suidheagan is dearcagan an sin
 Tha iad gle ghrinn
 Beagan ime
 Im sailte
 Im ùr
 Cha'n'eil aran agad (agaibh)
 Cha'n'eil tuille uam
 Gabhai' tu (sibh) aon bhreacag chruineachd
 Mheall mi an tea gle mhor
 Gabhai' sinn beagan suipeir
 Cha chuir mi n'aghaidh sin

¿Quieres un poco de jamón?
¿Algo frío?
¿Alcanzarán algunas ostras?
Muy bien
¿Pan y queso?
Un poco de éstos también
Aquí hay algunas tartas
Me alegro de verlos
Vierte un poco de cerveza
Probaré esta cerveza negra
Aún no terminaste
No comeré más
No tienes un gran apetito
Debemos levantarnos

An gabh thu (sibh) crioman muic-'oil ?
Rud sam bith fuar
An deanadh eisirean an gnothuch ?
Gle mhath
Aran is càis ?
Beagam diu sin cuideachd
Sealla' pitheana fheoil is mheas
Tha mi toilicht' am faicinn
Cuir a mach leann
Fiachaidh mi am portair seo
Cha'n'eil thu (sibh) deas
Cha ghabh mi tuille
Cha'n'eil càl mhor agad (agaibh)
Feumaidh sinn eiridh

XV – En Alojamientos

¿Hay un albergue aquí ?
¿Es un lugar bonito?
Muéstrame la casa
¿Puedo quedarme aquí?
¿Hay alguna habitación para alquilar?
Hemos amoblado las habitaciones
¿Puedo verlas?
Sí, por cierto, entre
Preferiría las de la planta baja
¿Ud. desea un dormitorio?
Sí, y una sala de estar
Están para alquilar
¿Cuánto están por semana?
Dos libras
¿No son caros?
No puedo alquilarlo por menos dinero
¿Tiene habitaciones en el siguiente piso?
Sí, se los mostraré
No cenaré en casa
¿No tomas el desayuno?
Sí, a veces
Necesitaré fuego
Ud. lo proveerá
Eso tiene un costo extra
Tomaré estas habitaciones
¿Tiene otro dormitorio para alquilar?
Sí
Un amigo mío quiere uno
Estaremos contentos de atenderlo
¿Están listas las habitaciones?
Casi
¿Cuándo puedo ir?
Cuando desee

Am bheil taigh-aoidheachd an so ?
'Ne àite laghach a th'ann ?
Feuch dhomh an taigh
Am faod mi fuireach an so ?
Bheil seòmraichean agaibh ri'n suidheachadh
Tha le airneis annta
Am faod mi 'm faicinn ?
'S cinnteach; thigibh 'staigh
B'fhèarr leam air an ùrlar iosal iad
'Ne seómar-leapa tha uat (uaibh) ?
'S e agus seómar-suidhe
Tha iad sin ri'n suidheachadh
'De bhithas iad 'san t-seachduin
Da phunnd Sasunnach
Nach 'eil iad daor ?
Cha'n urrainn sinn ni's lugha gha'ail
Bheil rumaichean agaibh air an ath urlar ?
Tha, fiachaidh mi iad
Cha ghabh mi mo bhiadh aig an taigh
Nach gabh sibh am biadh maidne ?
Ga'idh air uairibh
Feumaidh sibh teine
Bheir sibhse sin
Bi' e'n corr airgid
Gabhaidh mi iad so
Bheil seòmar-leap' eile falamh agaibh ?
Tha
Tha caraid domh 'g iarraidh aon
Bi' sinn toilichte fhaicinn
Bheil na rùman ullamh ?
Faisg air
C'uin a thig mi ?
Uair sam bith

¿Puedo ir mañana?
Estas son habitaciones grandes
Hay una linda vista desde las ventanas
Están bien amobladas
Ud. ha elegido un buen lugar
Está muy lejos

XVI – En un Hotel

Un buen hotel
¿Dónde está?
Entremos
¿Podemos alojarnos aquí?
¿Tiene una habitación libre?
¿Puedo dormir aquí?
Muestreme un dormitorio
Sí, venga por aquí
No me gusta esta habitación
Aquí hay otra vacía
Prefiero esa
Puede quedarse con ella
¿Cuánto cobra por noche?
Diez chelines
Es muy caro
Puedo mostrarle una habitación más barata
Esta servirá
¿Desea algo?
¿Hay una campanilla?
Sí
Deseo bañarme
Le enviaré jabón y una toalla
Y un cepillo y un peine
De inmediato
¿Llegó mi equipaje?
Todavía no
Envíelo aquí cuando llegue
Sí
Me quedaré por unos días
Nos alegramos
Envíe mis botas a limpiar
Le enviaré unas zapatillas
Sí, y prenda un fuego para mí
En un momento
Ordene un poco de te para mí
Bajará pronto
¿Dónde está la sala pública?
Necesito retirarme
¿Dónde está mi habitación?
Parto a la mañana
Llamame a las siete en punto

'Faod mi tigh'n a màireach ?
'S mór na rùman iad so
Tha sealladh briagh o na h-uinneagan
'S math an airneis a tha annta
Thagh thu (sibh) làrach math
Tha e gle fhad air falbh

Taigh-òsda math
C'àite 'bheil e ?
Rachamaid a staigh ?
Am faigh sinn aoidheachd an so ?
Bheil rùm falamh agaibh ?
Am faod mi cadal an so ?
Fiach domh seòmar-leapa
Fiachaidh, thigibh an so
Cha toigh leam an t-àite so
So ait' eile falamh
'Se sin is docha leam
Gheibh sibh sin
Cia meud tha e 'san óich'
Deich tasdan
Tha e ro dhaoir
Fiachaidh mi aite ni's saoire duibh
Ni so an gnothuch
'Bheil ni sam bith uaibh ?
'Bheil clag ann ?
Sin e
Tha mi airson mi fhein a ghlanadh
Cuiridh mi ugaibh siapunn is searadair
Agus cir is bruis
'S an uair
An tainig mo ghoireas-turuis ?
Cha tainig fhathast
Cuir an so nuair thig e
Cuiridh
Ni mi tamh airson beagan laithean
Bi' sinn gle thoilichte
Faic mo bhòtan air an glanadh
Cuir' mi suas cuarana
Dean is faigh teine domh
Ann an tiota
Iarr tèa air mo shon
Bi mi sìos 's an uair
C'aite bheil an seòmar cumanta ?
Tha mi airson dol a laidhe
C'aite 'bheil mo rùm-sa ?
Tha mi a falbh 'sa mhadainn
Gairm mi aig seachd uairean

No lo olvideis
Yo parto dentro de una semana
Ud. ha sido muy atento
Llamame / Llamadme a la mañana
No demasiado temprano
¿A qué hora?
Antes de las ocho
Envíame los zapatos
Estoy apresurado
¿Está el desayuno listo?
Enseguida lo tienes
Cenaré en casa hoy
¿A qué hora quieres?
Cerca de las cuatro
Posiblemente venga un amigo
¿Que querreis comer?
Tengamos una buena cena
Cenaré fuera hoy
No volveré a casa hasta tarde
No sé a qué hora vuelvo
¿Quieres que te esperemos?
No es necesario
¿Me puedes dar una llave para entrar?
¿El correo me trajo algo?
Nada
¿Alguien me llamó?
Un caballero llamó
¿Dejó algún mensaje?
Dijo que llamaría nuevamente
Querría un poco de fuego encendido
Pon mas carbón
¿Dónde están las tenazas?
Hace frio aqui
Está oscuro
¿Me das lumbre?
Deja la puerta abierta
Cierra la puerta
Trae un poco de agua fría
¿Me puedes dar una toalla limpia?
Busca otro plato
Ponlo sobre la mesa
¿Dónde está la vela?
Con eso alcanza
Dame mi cuenta
La pagaré mañana

XVII - En la ciudad

¿Caminamos? / ¿Quieres caminar?
Sí, estoy deseoso

Na di-chuimhnic
Bi' mi falbh ann an seachduin
Bha sibh gle fhritheilteach
Dùisg(ibh) 's a mhadainn mi
Cha'n ann ro mhoch
'De 'n uair ?
Ro' ochd uairean
Cuir(ibh) ugam mo bhrògan
Tha cabhag orm
Bheil a bhraiceas deas ?
Gheibh thu (sibh) air an uair i
Bi' mi dachaidh gu m' dhiot
C'uin bu mhath leat (leibh) i ?
Mu cheithir uairean
Theagamh gu'm bi caraid comhla rium
'De th' agaibh gu itheadh ?
Thoiribh duinn dìneir math
Gheibh mi mo dhèineir o'n tigh an diugh
'Bi' e anmoch mu's tig mi
Cha'n'eil fios agam c'uin a thig mi air ais
Am feith sinn riut (ribh) ?
Cha ruig sibh leas
Am faigh mi iuchar gu faighinn 'staigh ?
An tug am post ni dòmhsa ?
Cha tug dad
An tainig neach sam bith 'g am iarraidh
Thainig duin'-uasal
An d'fhag e fios sam bith
Thuirt e gun tigeadh e rithis
Bu mhath leam teine
Cuir air an corr guail
C'àite bheil an clobha
Tha e fuar an so
Tha dorcha
An toir sibh domh solus ?
Fàg an dorus fosgailte
Dùin an dorus
Thoir(ibh) ugam uisge fuar
Am faigh mi searadair glan ?
Thoir ugam soitheach eile
Cuir air a' bhòrd sin e
C'aite 'bheil a choinneal ?
Ni sin an gnothuch
Thoir(ibh) domh mo chunntas
Pàidh' mi maireach i

An teid sinn a shràid-imeachd ?
Tha mi toileach

¿Qué dirección tomaremos?
Visitemos la Municipalidad
¿Sabes cómo llegar?
Preguntaremos
¿Cómo se llega a la Municipalidad?
Tome la primera vuelta a la derecha
¿Eso es todo?
Después, siga derecho
¿Cuán lejos está?
Cerca de trescientas yardas
Muchas gracias
Aquí está (la Municipalidad)
¡Que edificio espléndido!
Sí, es magnífico
¿Entramos?
Quiero ir
La arquitectura es muy ornamentada
Tiene buenos cuadros
¿Ya has visto suficiente?
Sí, salgamos.
¿Qué iglesia es ésa?
Esa es la High Church
Es un edificio muy elegante
Sí, es muy antigua
Las calles están bien mantenidas
La ciudad puede costearlo
¿La gente usa el agua del río?

No, usan la del abastecimiento
¿De dónde viene?
Viene en tubos desde las colinas
¿Qué es esa casa con ventanas enrejadas ?

Esa es la Corte
¿Es donde se encuentra el Sheriff ?
No, el Sheriff no es el juez allí
¿Dónde está?
En la Corte del Condado
¿Quién preside esta corte?
El Proboste y los Consejales
¿Los agentes de policía están bajo su mando?
Sí
¿Ellos gobiernan todo el pueblo ?
Sí, conjuntamente con la Municipalidad
Esas tiendas son bonitas
Sí, las vidrieras son interesantes
¿Cruzamos el puente?
Sí quieres
¿Es ésa la escuela ?
Ese es el colegio

'De 'taobh an teid sinn ?
Gabhamaid gu Tall mór a Bhaile
An aithne duit (duibh) an rathad ?
Feòraichidh sinn m'a dheighinn
Cia'n rathad gu Tall Comuinn a Bhaile ?
Ga'ibh a chiad tionndadh gu's an laimh dheas
'Ne sin uile ?
Rithis ga'ibh dìreach romhaibh
Cia fada d'a ionnsuidh ?
Mu thri chiad slat
Moran taing duit (duibh)
So e mu dheireadh
Nach briagh 'n aitreabh e !
The e gle mhaiseach
An teid sinn 'staigh ?
Tha mise airson a dhol
'S àluinn an seorsa togail a th'air
Tha dealbhan gle ghrinn ann
Am faca tu (sibh) ni's leòir ?
Chunnaic, theid sinn a mach
'De'n eaglais tha sin ?
Sin an Eaglais Ard
'S àillidh an togail i
Seadh, tha i gle shean
'Smath tha iad cumail nan sràid
Tha'm baile comasach air sin
'Ne uisge na h-aimhne tha'n sluagh a
cleachdadh ?
Cha'n e, tha iad 'g a fhaighinn o'n obair-uisge
Cia as tha e tighinn ?
Ann am pioban o na cnuic
'De'n taigh tha sin le cliath-iaruinn 's na h-
uinneagan ?
'Se sin an taigh-mòid
Far am bi'n Siorra 'na shuidhe ?
Cha'n e 'n Siorra is breitheamh an sin
C'aite bheil e-san ?
An taigh-cùirt na Siorrachd
Co tha air ceann na cùirte so ?
Am Prothaiste's na Bailli'ean
'Sam beil na maoran-sithe fo'n smachdsa ?
Tha
'N iadsan tha riaghladh a bhail' uile ?
'S iad, comhla ri Comunn a Bhaile
'Sbriagh na bùithean sin
'Sbriagh; tha na h-uinneagan gle eireachdail
An teid sinn null thar an drochaid ?
Ma thogras tu (sibh)
'Ne tigh-sgoil tha'n sin ?
'Se sin an àrd-sgoil

¿Está bajo la Mesa Directiva Escolar ?
No
¿Dónde está el hospital ?
Fuera del pueblo
Este parece ser el Mercado
Si, ¿Lo atravesamos?
Podríamos hacerlo
¿Es aquí donde se hacen las ferias?
No creo
Hay mucha gente
Me gustaría ver el parque público del pueblo

Podemos ir por esa vuelta
¿Es este el camino al parque del pueblo?
No
¿Estamos cerca ?
Está al final de la calle
¿Tomamos un taxi?
Prefiero caminar
Aquí es más agradable
Si, y podemos tener una vista al pueblo
Es un lugar pujante
Si, y es un lugar sucio y con humo
Hay muchísimas chimeneas

Principalmente de fundiciones, fábricas y cosas por el estilo
¿Qué es esta pared grande?
Es la pared de la prisión
¿Te gustaría ver el cementerio?
Me resulta indiferente
O la biblioteca del pueblo
No estoy muy ansioso (por conocerla)
¿Estas cansado, quizás?
Si, un poco
Entonces regresaremos
Es hora, de todos modos
¿Qué es esta sala?
Es donde se organizan toda clase de encuentros
¿Habrá algo esta noche?
Hay un concierto
Entonces asistiré
¿Dónde está la calle principal?
Está al final de este sendero
Iremos a la cruz del pueblo
Crucemos la calle
Ten cuidado
Es algo peligroso
¿Iremos a ver el Puente?

Cha'n'eil fo Bhòrd nan Sgoil ?
Cha'n'eil
C'aite bheil an tigheiridinn ?
Tha e mach as a bhaile
Tha so coltach ris a mharbhadh
Tha, an teid sinn troimpe ?
Faodaidh sinn sin
'N ann an so bhi's na feilltean
Cha'n'eil mi 'duil gur ann
Tha i gle dhòmhail
Bu mhath leam pàirce chumant a 'bhaile fhaicinn
Faodaidh sinn cuairt a gha'il mar sin
'Ne so'n rathad gu pàirc a bhaile ?
Cha'n e, 'se so e
Bheil sinn faisg oirre ?
Tha i aig ceann na sràide sin
An gabh sinn carbad ?
'S docha leam-sa coiseachd
Tha e ni's taitnich an so
Tha 's gheibh sinn sealladh de'n bhaile
Tha e 'n a aite deanadach
Tha's na aite smuideil, salach
Tha aireamh mhath de shimealaran dubha ann
Gu h-àirid de fùirneisean tighean-ceirde 's a lethid sin
De'm balla mór tha so ?
'Se sin cuairteachadh a phriosain
Am bu toigh leat a chladh fhaicinn ?
Tha mi coma co dhiu
No leabhar-lann a bhaile
Cha'n'eil mi gle iarrtnach
Theagamh gum beil thu (sibh) fàs sgith ?
Tha meadhonach
Tillidh sinn mata
Tha e'n t-àm co dhiu
'De'n talla tha so ?
'S ann an sin a bhi's coinneamhan de gach seorsa
Bheil ni ann a nochd ?
Tha co-sheirm air chor eigin
Thig mis' uige, mata
C'aite bheil an t-Sraid Arda ?
Tha i aig ceann na caol-shraid so
Theid sinn gu crois a bhaile
Siubhlamaid tarsuinn na sràide
Thoir(ibh) toigh ort (oirbh) fhein
Tha so caran cunnartach
An teid sinn choimhead na drochaid ?

Si, podríamos (ir)
¿Qué están esperando esos caballos?
Estan para transportar a quien los necesite

Tomemos uno, entonces
¿A dónde vamos?
Hacia al puente
¿Cuánto es la tarifa?
Un chelín por milla
Dile que vaya más rápido
¿Qué es esa campana?
Esas son las campanas de la cathedral
Suenan muy lindo
Creo que ya hemos visto suficiente
Hacia dónde iremos ahora?
Iremos a casa

XVIII – En el campo

Salgo al campo
¿Vas lejos ?
Unas pocas millas
¿Puedo acompañarte?
Si, me alegrará tu compañía

¿Seguimos por la calle principal ?
Si, la mayor parte del trayecto
El camino no es parejo
Está destruido por los surcos de las ruedas
Ese es un lindo sendero
Lo tomaremos
Quizas la gente tiene prohibido tomar este sendero
Si, es bastante concurrido
¿De quién es esta tierra?
Es parte de los dominios de -----
¿Dónde está la mansión ?
Hay una en la colina
Preciosamente protegida por los árboles
¿Qué es ese lugar cerrado ?
Es un lugar cerrado para criar faisanes y aves de esa clase
¿Qué es ese ruido rugiente ?
Es la cascada
Debe ser muy grande
Es bastante alta
¿Dónde está?
Está mas allá de ese bosque
¿Y es esta la granja del propietario?
Si

Faodaidh sinn sin
C'arson tha na h-eich sin a feitheamh an so ?
Airson bhi giùlan neach sam bith aig am bi feum daibh
Gabhamaid fear diubh, mata
C'aite an teid sinn ?
Sios gus an drochaid
Cia miad tha'n iomairt ?
Tasdan am mìle
Abair ris dhol ni's luaithe
De'n clag tha sin ?
'Siad sin cluig na h-eaglais mhòir
Tha iad gle bhinn
Tha mi 'duil gum faca sinn gu leoir
C'aite 'n tionndaidh sinn a nis ?
Theid sinn dachaidh

Tha mi dol mach gus an dùthaich
Bheil thu (sibh) dol fada ?
Beagan mhìltean
Am faigh mi còmhla riut (ribh) ?
Gheibh, bith' mi toilicht' do (bhur) cuideachd fhaotainn
An cum sinn an rathad mór ?
Cumaidh 'sa chuid is mò de'n uidhe
Cha'n'eil an rathad còmhnard
Tha e air a mhilleadh le claisean nan cuibhle
Sud frith-rath'dan laghach
Gabhaidh sinn e
Theagamh nach fhaod sluagh bhi ga'il a cheum seo
Faodaidh, tha e cumanta gu leoir
Co leis am fearann so ?
Buinidh e do oighreachd -----
C'aite am beil an tigh mór ?
Sin e air a chnoc
'S grinn a tha e air a dhìon le crao'an
De'n t-ait' tha sin air a dhùnadh a stigh ?
'Se sin aite dùinte airson àrach easagan is eoin mar sin
De'n toirm tha sud ?
'Se sud fuaim an eas
Feumaidh gum beil e gle mhór
Tha e math àrda
C'aite bheil e ?
Tha e air taobh thall na coille sin
Agus 'se so tuathanas an uachdarain ?
'Se

Estos son lindos campos
Si, parece ser buena tierra
Podemos tener una linda vista desde la colina
Puedo ver el rio desde aqui
Si, y al lago del cual sale
¿Dónde está la iglesia de esta comarca?
Está cerca del pueblo
¿El pueblo que pasamos?

'S briagh na h-achaidhean sin
Seadh, tha e coltach talamh math air
Gheibh sinn sealladh math o'n chnoc so
Chì mi an amhainn a so
Chì, 'san loch as a bheil i tighinn
C'aite bheil eaglais na sgìre so ?
Tha i faisg air a chlachan
Am baile beag air an deach' sinn seachad

XIX – En el mar

En el mar
Embarcando
Levantando la vela
Ir con el viento
El barco está navegado
La marea está creciendo
En mar y en tierra
Bueno, partimos
Mantenlo en barlovento
¿Hacia el mar?
Si
Tenemos viento ahora
¿Está el bote en la costa?
Lo dejé ahi
Sube a bordo, entonces
Aquí están los remos
Pasalos aqui
¿Remamos?
Si, ahora
¿Me siento al timón?
Si
El mar es bello
El aire del mar es envigorizante
Cuán lento parece que nos movemos
¿Qué es esa gran nave?
Es un vapor
¿Qué está haciendo aquí?
Remonta a los barcos
La otra orilla es peligrosa
Hay muchas rocas
Suelo escuchar que muchos barcos naufragan
todos los años
¿Está cerca el barco salvavidas?
Hay uno a seis millas
¿Qué lugar es éste?
¿Quién es ese hombre?
Podemos dejar el barco seguro aquí?
Remaremos al rededor de la isla
Toma los remos

Air a chuan
'Dol air bòrd
Togail an t-seòl
Ruith roimh'n ghaoth
Tha an long a seòladh
Tha a mhuir a lìonadh
Air muir 's air tìr
Nis dh'fhalbh sinn
Cum ris i
Mach gu's a chuan ?
Seadh
Tha gaoth againn a nis
Bheil am bàt' air an tràigh ?
Dh'fhàg mis' an sin e
Thig air bòrd, mata
Sealla' na ràimh
Cuir an so iad
An iomair sinn ?
Iomraidh, an traths'
An suidh' mis' air an stiùir ?
Dean sin
Tha 'mhuir gle bhriagh
Tha gaoth na mara neartachail
Nach sinn tha dol mall !
'De'n soitheach mór tha sin ?
Tha bàta-smùid
'De tha i deanamh an so ?
Cobhar luingeas suas an t-sruth
Tha'n cladach fa'r co'ar cunnartach
Tha moran chreag ann
Tha mi cluinntinn gu bheil móran luingeas air
am bristeadh 'na h-uile bliadhna
Bheil bàta airson tearnadh beatha faisg ?
Tha fear sia mìle air falbh
De'n t-àite tha so ?
Co'n duine tha sin ?
Bheil sàbhailt am bàt' fhàgail an so ?
Tarruingidh sinn cuairt an eilein
Gabh thusa na ràimh

Las olas se están levantando
El viento está más fuerte
Levanta la vela
Ata esto al mástil
Este es un barco de pesca
Pasame el balde
Arroja el agua afuera
Perdí una horquilla
Ahi está, sobre la cubierta
No es necesario que rememos
Levantar la vela
Conserva el rumbo
Tiene mucho que recorrer
Si, está surcando las olas
Pasaremos por debajo de esa isla
No te olvides de las rocas
¿Hay marea creciente?
No, la marea está bajando
Ya salimos del estrecho
¿Qué son esos barcos?
Algunos son buques de guerra
Acerquemosnos
Están anclados
Iremos abordo de ese barco
Pasa bajo la proa
Baja la vela
Viralo
Ven debajo de la escalera
Pasa el soga
¿Dónde está el capitán?
Está en la cuarta cubierta
¿Qué es ese instrumento?
Una brújula
Estos son mastiles fuertes
Me gustaría ser un marinero
Siempre y cuando el mar esté tranquilo
La vida de un marino tiene sus peligros
Volvamos a tierra

XX – Caza

Vamos a cazar
Te acompañaré
Trae tu rifle, entonces
Suelta a los perros
¿Los desato?
Si, puedes hacerlo
¿Vamos por las colinas ?
Será lo mejor
No puedo disparar un tiro hoy

Tha na tuinn ag eiridh
Tha'ghaoth ni's treasa
Cuir suas an seòl
Ceangail so ris a chrann
'S sin bàt' iasgaich
Cuir a nall an taoman
Cum a mach an t-uisge
Chaill mi putag
Sin i air an tobhta
Cha ruig sinn leas iomram
Tarruing suas an sgòd
Cùm air do làimh
Tha pailteas astar aice
Tha i gearradh nan tonn
Theid sinn seachad fo'n eilean sin
Cuimhnich na creagan
'Ne'n làn a tha'nn an traths ?
Cha'n e ach an tràghadh
Nis, tha sinn mach as a chaol
'De na luingeas tha sin ?
'Se luingeas chogaidh th'ann an cuid diu'
Gabhamaid ni's fhaisge
Tha iad air achdair
Theid sinn air bòrd na luinge sin
Gabh seachad fo toiseach
Lasaich an seòl
M'an cuairt i
Thig fo'n fhàradh
Nall am ball
C'aite bheil an ceannard ?
Tha e 'sa cheann deiridh
'De'n inneal tha sin ?
Tha cairt iuil
'S laidir na croinn sin
Bu toigh leam bhi 'am sheòladair
Fhad 's a bhiodh a mhuir samhach
Tha a cunnartan fhein aig beatha maraiche
Rachamaid air ais gu tir

Tha sinn dol a shealg
Theid mise comhla ribh
Faigh do ghunna mata
Leig a mach na coin
An leig mi de'n iall iad ?
Faodaidh tu sin
An cum sinn am monadh
'Se sin is fhearr
Cha'n urrainn domh urchair a thilgeil an

¿Porque no?
Mi mano tiembla
My pólvora está húmeda
Hay algunos urogallos
¿Les disparo?
Les dispararemos cuando vuelen
Levanten sus rifles
Disparen
¿Has matado algo ?
Yo herí a uno
¿Puedo disparar?
Sí, carga este rifle
¿Para un disparo pequeño ?
No, con una bala
Los ciervos están mas allá de esa colina
Aqui vienen
¡Aprovecha esta oportunidad!
¿Qué he matado?
Una bonita cierva
Aquí hay un gran ciervo
Quiero conseguir la cornamenta
¿Dónde están los ayudantes?
Llamalos con un grito
Hey, muchacho, levanta esa liebre
Trae al pony
Trae la pólvora

XXI – Pesca

Vayamos a pescar
¿Tienes otra caña de pescar?
Sí, una buena
Este es un buen anzuelo
¿Tienes una mosca?
Sí, que clase es mejor para este tipo de agua?
Elegiré una buena para ti
¿Bajamos por el rio?
Sí, por la otra orilla
Prueba en ese estanque
Suelta mas hilo
Algo mordió
Quedate callado
Hoy hay pique
¿Pescaste algo?
Atrapé unas pocas truchas
My cesto está vacío
¿Vamos en el bote?
Sí, si conseguimos a alguien que reme
Aquí está Donald, él vendrá

diugh
C'arson sin ?
Tha mo laimh air chrith
Tha m'fhuadair-sa fliuch
Sin cearcan-fraoich
An loisg mi orra ?
Tilgidh sinn iad air sgiath
Cuiribh bhur gunnathan air lugh
Cuiribh smuid riu
An do mharbh thu dad ?
Leon mi te
An toir thu domh fras ?
So, lion an gunna so
'Nann le min-fhras ?
Cha'n ann ach le peileir
Tha na feidh taobh thall a chnuic sin
So a tigh'n iad
Sin do chothrom !
'De mharbh mi ?
Mharbh eilid bhriagh
Sin damh àluinn
Feumaidh mi an cabair fhaotainn
C'aite bheil na gillean ?
Thoir an eigh orra
So, ghille, tog a mhaigheach sin
Siubh'l airson an eich
Thoir ugam fùdair

Tiucainn a dh' iasgach
Am bheil slat eil' agad ?
Tha sin agam, te ghrinn
'Smath an dubhan so
'N gabh thu (sibh) cuileag ?
Gabhaidh, 'de seòrsa fhreagras an t-uisge so ?
Taghai' mi te mhath duit
An teid sinn sios an amhainn ?
Theid air a bhruaich eile
Fiach an linne sin
Leig a mach do dhriamlach
Fhuair mi sgobadh
Cum samhach
Tha iad a ga'ail an diugh
An d'fhuair thu dad ?
Ghlac mi beagan bhreac
Tha mo chliabhsa falamh
An teid sinn a mach 's a bhàta ?
Theid, ma gheibh sinn neach gu iomair
So Dònuil, thig esan

Saca los remos, Donald
Puedes remar lentamente
Probaremos las cañas de pescar
Prepara estos anzuelos
Atrapé un arenque
Prueba un anzuelo diferente
Hay muchos peces aqui
Especialmente pescados blancos
¿Probarás la red?
Sí, traigámosla
Bueno, rema
Yo suelto los cabos
Ve a tierra
Creo que tenemos algo
La red está muy pesada
¡Que buen lanzamiento !

Mach na ràimh, a Dhònuil
Faoda' tu nis bhi fanna
Fiachaidh sinn na slatan
Stailc na dubhanan so
Rug mis' air sgadan
Fiach maghair eile
Tha'n t-iasg pailt an so
Gu h-àraid iasg geal
Am fiach sibh an lion ?
Fiachaidh, thoir duinn i
Nis, iomair air aghaidh
Leigidh mis' a mach i
Tarruing gu cladach
Tha mi'n duil gu'n d' fhuair sinn ni eigin
Tha'n lion gle throm
Nach briagh an làd sin !

XXII – Juegos Atléticos

¿Dónde se juegan los juegos hoy?
Ellos están en una verde llanura allá
¿Hay mucha gente?
Sí, hay una gran reunión
¿Qué está sucediendo ahora?
Están poniendo la piedra
¿Son ésos los competidores?
Sí
¿Terminó la competencia?
Creo que sí
¿Quién ganó?
Ese campeón robusto
¿Cuán lejos la arrojó?
Veintinueve pies y tres pulgadas
Lo hizo muy bien
¿Qué sigue?
Lanzamiento del martillo
Debemos despejar, entonces
Sí, a veces es peligroso
Ese fue un lanzamiento bueno
El dió un buen giro
Vayamos y veamos los saltos
Eso es lo que llaman salto en largo
Ese cruzó la marca
Yo mismo podría saltar eso
El suelo es muy resbaloso
Ahora viene salto en alto
Él lo pasó fácilmente
Ése fue un buen brinco
Están tirando el tronco donde estuvimos
Sí, y es un tronco bien pesado el que tienen

C'aite bheil na cluichean an diugh ?
Tha iad air faich uaine sios an so
'Bheil móran sluaigh ann ?
Tha, cruinneachadh mór
'De tha'r a deanamh an traths ?
Tha'd a cur na cloiche
'N iad sin na co-shreipich ?
'S iad
Bheil na co-dheuchann thairis ?
Tha mi'n duil sin
Co a bhuannaich ?
An curaidh làidir sin
Cia fada chur e ?
Naoi troi' fichead 's tri oirlich
'Smath a fhuaradh e
'De 'n ath rud ?
Tilgeil an ùird
Feumaidh sinn sgaoileadh mata
Feumaidh, tha e air uairean cunnartach
Bu ghrinn an urchair sud
Thug e siud math dha
Siubh'lamaid a choimhead na leum
Sin rud ris an abair iad an leum fada
Chaidh am fear sin thar a chomharradh
Bheirinn fein leum cho fada sin
Tha'n talamh ro shleamhuinn
Gheibh sinn leum àrda nis
Chaidh a thairis glan gu furasda
Bu mhath a chruinn leum sin
Tha'd a cur a chabair far an robh sinn
Tha's is tomadach an cabair a th'aca

Esos son los muchachos elegantes y robustos
Si, sin duda, ellos han ganado sus premios en
buena ley

Aun no hemos visto carreras
No, pero ya terminaron las carreras
Me habría gustado verlas

¿Corrieron muchos?
Si, hubo una buena competencia
Habría sido un buen espectáculo

¿No juegan a los aros aquí?
Es un juego muy antiguo
¿Qué juegos teneis aquí en las Tierras Bajas?
Tenemos muchos juegos con pelota y bate,
bochas, football, tenis y curling (= juego
parecido a los bolos)

¿Juegan al shinty (= una clase de hockey)?
Se juega mucho aqui en invierno
¿Cómo se juega?

Parecido al football, pero se usan los palos en
vez de los pies

Algunos juegos son toscos y brutos
Si, no son de buena influencia
Ahora casi nunca tenemos partidos de luchas
Imagino
Siempre hay baile y competencias de gaitas

En Inglaterra hay grandes competencias de
remo

Excelente para las coyunturas y músculos
Me gustaría ver esas cosas

A mi tambien me gustan
Un poco de competencia amistosa es algo
bueno

Opino igual
Especialmente cuando los juegos son
masculinos
Y cuando sólo la gente del distrito participan

Veo que los juegos de las Tierras Altas son
frecuentes en las Tierras Bajas ahora

Por otro lado, los juegos de las Tierras Bajas
están volviendose más comunes en el norte
Algunos de los competidores de estos juegos
son caballeros elegantes y robustos

XXIII – Diversiones hogareñas

¿Hay una reunión esta noche?
Hay un concierto y una soiree

'S grinn gramail na gillean iad
Seadh, gu dearbh, 's math thoil iad an duais

Cha'n fhaca sinn am blàir réis fhathast
Cha'n fhaca, ach tha na réisean seachad
Bu mhath leam am faicinn

An robh móran a ruith ?
Bha, bha deuchann math ann
Bu bhriagh an sealladh e
Cha bhi sibh cluich peilistearan an so ?

'S sean a chluich e
'De na spòrsan a th' agaibh air a' Mhachair ?
Tha iomadh cluich againn le ball is slacan,
ball-cloiche, ball coise, tennis, is clachan-
spéilidh

Nach bi' sibh ri camanachd ?
Tha e 'na chluich mhór an so 's a gheamhra'
Ciamar a chluichear e ?

Gle choltach ri ball-coise ach le camanan 'n
aite casan

Tha cuid a chluichean ghe fhiadhaich, borb
Tha, cha'n e bhuaidh is fharr a th'aca
Cha tric a bhi's deuchann gleac againn a nis
'Se sin mo bharail

Tha'n comhnuidh farpus ann airson danns' is
piobaireachd
An Sasuinn tha mòr-cho-stridhean aca ann an
ràmhachd

Ni ro-mhath airson nan alt's nam feithean
'S toigh leam na nithe sin fhaicinn
'S toigh leamsa sin cuideachd
'Smath an rud beagan co-shreipeas càirdeil

'S e sin mo bharail-sa
Gu h-àraid nuair 'se cluichean fearail a th'ann

Agus nuair nach bi 'san ealaidh ach muinntir
an àite

Tha mi faicinn gu'm beil cluichean
Gaidhealach gle bhitheanta air a Mhachair a
nis

Air an laimh eile tha spòrsan Gallda fàs
cumanta 's an taobh tuath
'S grinn foghainteach na gillean cuid de na
co-shreipich aig na cluichean so

'De choinneamh tha'n so a nochd ?
Tha ceòl is ceilidh

Eso explica el ruido y la alegría
¿No vendrá?
Si, estaré encantado
Ud. encontrará un asiento por allá
¿Cómo se llama este lugar?
Ese es el Music Hall
¿Cuándo comienza el concierto?
En un momentito
¿Habrá canciones o música instrumental?
Habrá las dos cosas
¿Está la orquesta frente a nosotros?
Si
¿Te gustó la música?
Si, mucho
Pensé que este era un teatro
A veces hay obras de teatro
¿Obras de teatro dramáticas?
Si, y óperas
Están despejando el suelo
Si, para un baile
¿Bailas?
A veces
Encuentra un compañero, entonces
¿Bailaría Ud. conmigo?
¿Que baile viene ahora ?
El Reel of Tulloch
Que comience la música, entonces
¿Está Ud. cansado?
Estoy respirando
Nos sentaremos, entonces
¿Le gustaría pasear?
Si, cuando haya descansado
¿Quién nos cantará una canción ?
Mi vecino lo hará
No sé cantar
Hay que convencerte y presionarte (para que cantes)
No, en absoluto
¿Recitarás un poema, entonces?
Trataré
Lo hicistes muy bien
Te estamos muy agradecidos
Es hora de jugar
Dí que juegos te gustaría
Cualquiera que el resto quiera
¿Que probamos?
¿No juegas a las cartas?
No tenemos un mazo de cartas en la casa
¿Tienes dados?
Si, ¿quiénes juegan?

'Se sin is ciall do'n fhuaim's do'n aighear
Nach tig thu steach ?
Bi' mi gle thoilichte
Gheibh thu suidheachan an sud
C'ainm a th'air an àite so
'Se so an Tigh-Ciùil
C'uin a thoisicheas an co-sheirm ?
Ann an tacan beag
'Ne orain no ceòl a inneal a gheibh sinn ?
Bi' an da chuid ann
'Niad so no h-innealan fa'r comhar ? ***na
'S iad
An do thaitinn an ceòl ruit ? *** riut?
Thaitinn gle mhór
Shaol leamsa gur e tighcluiche bha so
Bithidh cluichean ann air uairibh ***cluich
'Ne dàn-chluichean ?
'Se agus cluichean-ciùil
Tha iad a reiteachadh an ùrlair
Tha airson balla-dannsa
Bheil thu na do dhannsair ?
Bi' mi ris an uairbh *** uairbh?
Faigh companach mata
An danns' thu comhla riumsa ?
'De 'n danns' bhi's againn ?
Gabhai' sinn Ruidhle Thullachain
Suas an ceòl mata
Bheil thu sgìth ?
Tha mi 'am fhallus
Ni sinn suidhe mata
Nach gabh thu ceum m'an cuairt ?
Gabhaidh nuair gheibh mi m'anail
Co sheinneas òran duinn ?
Seinnidh mo nàbuidh an so
Ch'n urrainn domhsa seinn
Feumaidh tu còiteachadh is briagadh

Cha'n fheum idir
An aithris thu dàn mata ?
Feuchaidh mi ris
Rinn thu gle mhath
Tha sinn uile 'nad chomain
So an t-àm airson cleasan air choireigin
Ainmich 'de chluich bu mhath leat
Ni sam bith a thoilicheas an comhlan
Co ris a dh' fhiachas sinn ?
Cha bhi sibh cluich chairtean ?
Cha'n'eil paisg againn 'san taigh diubh
Bheil dìsnean agaibh ?
Tha, co a chluicheas leo ?

Yo, por uno
 Tenemos juego de damas también
 O puedes jugar al ajedrez
 Pasame el tablero de damas, entonces
 ¿Qué haremos el resto ahora?
 Buscaremos alguna diversión
 Propongo algunos acertijos
 Escuchémoslos, entonces
 Quien no resuelva la pregunta debe hacer el
 siguiente acertijo
 Buscaré algún juego para los niños
 Nosotros jugaremos a las escondidas
 Procureren no lastimarse
 Todos vosotros son muy joviales
 ¿Quién quiere cantarnos una canción?
 Tu cantas bien
 Esa canción me gusta mucho
 Es muy dulce
 Os gustaría si se cantara bien

Puedes tocar un poco de música

No tengo libros de música
 Toca algo que recuerdes

Abre el piano
 ¿Te gusta la música de violín?
 Sí, me gusta mucho
 Es muy linda
 Me gusta escuchar la gaita de entre las
 colinas
 Es muy adecuado allí
 O en una sala grande

XXIV – De compras

Iré a comprar
 Comprando y vendiendo
 La tienda de un mercader
 Buen comercio
 El mercader
 ¿Tiene Ud. _____ ?
 Tenemos
 ¿Tiene Ud. _____ ?
 Quiero _____
 ¿Puede Ud. mostrarme _____
 Sí, con placer
 No tenemos
 ¿Vende Ud. _____ ?
 No, lo lamento.

Mise, airson aon
 Sin agaibh na fir-fheoirne cuideachd
 Faodaidh sibh tailleasg fhiachainn cuideachd
 Cuir a nall am bord-dubh mata ?
 'De ni cach againn a nis ?
 Gheibh sinne fearas – chuideachd duinn fhein
 Cuiridh mise toimhsichean oirbh
 Mach leo mata
 Am fear nach fuasgail a cheisd feumaidh e an
 ath the 'chur
 Gheibh mise cluicheag do'n chloinn
 Cluichidh sinn dallandà
 Feachaibh nach ciurr sibh sibh fhein
 Tha sibh uile gle chridheil
 Co sheinneas òran duinn
 'S math sheinneas tu
 'S gle thoigh leam an t-òran sin
 Tha e gle bhinn
 Thaitneadh e riut nan rachadh a sheinn gu
 math
 Dh' fhaodadh tu ni eigin a chluidh duinn
 ***cluich ?
 Chan'eil leabhar-ciuil agam
 Cluidh duinn rud sam bith air am beil
 cuimhn'agad ***cluich ?
 Fosgail a chruit-chiùil
 An toigh leat ceol fiodhal ?
 'S toigh, tha mi gle dheidheil air
 Tha e gle ghrinn
 'S toigh leam a phìob mhór a chluinntinn a
 measg nan cnoc
 Tha e gle fhreagarrach an sin
 No ann an talla mór

Tha mi 'dol a cheannach
 'Ceannach 's a reic
 Bùth ceannaich
 Malart mhath
 An ceannaica
 Am bheil _____ agaibh ?
 Tha
 Bheil sibh cumail _____ ?
 Tha mi airson _____
 Am feach sibh domh _____ ?
 Feachaidh gu toilichte
 Cha'n'eil sinn 'ga chumail
 Bheil sibh a reic _____ ?
 Tha mi duilich ach cha n'eil

¿Puede Ud. darme _____ ?
Nosotros podemos
Nosotros no podemos
¿Qué precio tiene ?
¿Cuánto cuesta ?
¿No es caro ?
No, es muy barato

Ropa
Vestidos
Tienda de ropa
Quiero un par de guantes

¿Los quiere de lana?
Si
Sólo tenemos guantes de cabritilla
Llevaré un par
¿Que talla?
No estoy seguro
Permitame ver algunos calcetines o medias
¿De lana o algodón ?
¿Tiene medias con tartan ?
Si, de todos los colores
Querría ver las que tienen el tartan
Macdonald
Estas alcanzan
Permitanos ver sus telas con tartan
Quiero un buen saco
¿Es de tweed ?
Si, es un saco de caza
¿Qué color?
Un lindo marrón
¿Este le sirve ?
Quisiera un poco más oscuro
Es demasiado claro
Muestreme varios colores
Este es el que quiero
¿Que precio tiene ?
Está cinco chelines la yarda
Ahora está más barato
¿Cuánto necesitaré ?
Lo mandará a hacer
También deseo un kilt
¿De tartan ?
Si, de un color oscuro
Aquí hay uno útil
¿Qué tartan es ése ?
Ese es un tartan Frazer de caza
Es pura lana

'N urrainn duibh _____ thoir domh ?
'S urrainn
Cha'n urrainn
Ciod e phris ?
Cia miad a tha so ?
Bheil e daor ?
Chan'eil, tha e gle shaor

Ropa

Aodach
Culaidhean
Buth ceannaich aodaich
Tha mi 'giarraidh oaidhir mhiotagan
***paidhir ?
'Ne feadhann olladh ?
'S iad
Chan'eil againn ach laimhainnean
Gabhaidh mi paidhir
Ciod e mhiadachd ?
Chan'eil mi cinnteach
Feachaibh domh stocainnean no gearr-osain
'Ne cotain no ollaidh ?
Bheil osanan breacain agaibh ?
Tha, de gach dath
Feach cadath nan Domhnullach

Ni so an gnothuch
Feach duinn bhur breacanan
Tha mi airson còta math
N ann de tweed ?
'S ann, cota seilg
'De'n dath ?
Donn laghach
'Dean so an gnothuch ?
Bu toigh leam ni's dorcha e
Tha e ro shoilleir
Feach do' caochla dath
Ni'm fear so'n gnothuch
'De phris ?
Tha sin cuig tasdan an t-slat
Tha e nis ni's saoire
'De uiread a dh'fheumas mi ?
Ni sibh fhein e
Tha feile uam cuideachd
De cadath ?
'Se, dath dorcha
So dath feumail
'De'n tartan tha sin ?
Sin tartan-seilg nam Frisealach
'Se olladh th'ann

Me llevo ése
Estarán hechos esta semana
Lo probaré
¿Puedo probar el saco ?
Sí, si nos visita mañana
Muestre a esta dama la seda
¿De qué color ?
Seda negra
¿Ud. me recomendaría ésta ?
Éste es mejor
Muestreme algunas flores
¿Tiene cinta para hacer juego con esto ?
Un tono más claro
¿Me enviará estas cosas ?
Esta noche
¿Cuál es su dirección ?
Aquí tiene

Gabhaidh mi sin
Feumaidh iad bhi deas air an t-seachduin so
Feachaidh sinn ris
Am feach mi orm an còta ?
Feachaidh, ma thig thu maireach
Feach sioda do'n bhaintighearn so
De'n dath ?
Sioda dubh
Am moladh tu so domh ?
'S e so is fhearr
Feach domh fluraichean
Bheil ribean agaibh a fhreagras so ?
Dath ni's soilleire
An cur sibh ugam na rudan sin ?
A nochd
C'ainm an t-aite ?
So agad e

Libros, etc

Una librería
¿Tiene libros en gaélico ?
Sí, ¿de qué clase desea?
Quisiera un libro de canciones
Tenemos todas las obras de los poetas de las
Tierras Altas
Sólo quiero un libro pequeño
Este libro viene en dos volúmenes
La impresión es Buena
¿Tiene Ud. Un diccionario ?
¿Un diccionario de gaélico ?
Sí, o un libro con lecciones de gaélico
Tenemos "Primeras Lecciones de Gaélico"
Dejeme verlo
Este está bien
Deme unos bolígrafos
También papel y tinta
¿Cuaderno ?
Sí, uno bueno
¿Podría mostrarme algunos libros de música
buenos?
Quiero música de gaita
¿Vende Ud. Gaitas ?
Sí, tenemos unas pocas
¿Hay una biblioteca en el pueblo ?
¿Tiene una historia de Escocia?
Sí, aquí tiene

Bùth leabhraichean
Bheil leabhraichean Gailig agaibh ?
Tha; 'de seorsa ?
Bu mhath leam leabhar oran
Tha obair gach bàrd Gaidhealach againn

Chan'eil uams' ach leabhar bheag
Tha an leabhar so 'na da phasgan
Tha an clodhadh math
Bheil foclair agaibh ?
Foclair Gailig ?
'Se, no leabhar ionnsachaidh Gailig
Tha "Leasan an furasd' an Gailig" againn
Feach domh i
Ni i sin an gnothuch
Thoir do' peannachan
Paipear agus dubh (inc) cuideachd
Paipear litriche ?
'Se, seorsa math
Am feach thu domh leabhraiche ciuil math ?

Tha mi 'g iarraidh ceol piobaireachd
Bheil sibh reic pioban ?
Tha beagan againn diubh
Am bheil leabhar-lann 's a bhaile ?
'Bheil Eachdraidh na h-Alba agaibh ?
Tha, 'se so i

Joyas, etc.

Joyas bellas
Quiero comprarme un anillo

Seudan briagh
Tha mi airson fainne cheannach

Muestreme uno lindo de oro
 Aquí hay algunos lindos en la vidriera
 Este es muy pequeño
 No me calza
 ¿Cómo se llama esta piedra?
 Esa es una ágata
 Quisiera una diamante
 Muestreme algunos prendedores
 Estas las hacemos nosotros
 Deme una llave de reloj (para dar cuerda)
 Es para este reloj.
 ¿Quiere ponerle un vidrio a este reloj ?
 Quiero joyas artesanales locales

Feach do' te ghrinn oir
 Tha feadhainn lughach 's an uinneag
 Tha 'n te so ro bheag
 Cha fhreagar i mi
 C'ainm a chlach tha sin ?
 'Se sin agat
 Bu toigh leam daoimean
 Feach do' braistean
 'S iad sin ar deanamh fhein
 Thoir do' iuchair uaireadair-pòca
 'S ann airson an uaireadair so
 An cuir sibh glaine air an uaireadair so ?
 Tha mi airson seudan dùchasach

Necesito calzado
 Deseo zapatos de las Tierras Altas
 Cuero duro bueno
 Este modelo está bien
 Prefiero con cordones
 No sé cuál es mi talla
 Podría enviarme un par o dos para probarmelos.

Calzado

Tha feum agam air caiseart
 Tha mi airson brògan Gaidhealach
 Leather math làidir
 Ni an cumadh sin an gnothuch
 'S ann iallaichte is docha leam iad
 Cha'n aithne do' mo mhiadachd
 Dh' fhaodadh sibh paidhir no dhà chur ugam gu'm feachainn

Deme un poco de tabaco
 Deme un buen cigarro
 ¿Son éstos los mejores que tiene?

Tabaco, etc.

Faigh dhomh tombaca
 Thoir domh cigar math
 'N iad sin 'n fheadhainn is fherr a' th'agaibh ?

Deme una docena
 Y una caja de fósforos
 Quiero una caja de rapé
 Una de plata
 Llene la caja con rapé

Thoir domh dusan
 Agus bocsa *lucifer*
 Tha mi airson bocsa-snaoisean
 Fear airgid
 Lion am bocsa le snaoisean

XXV – Giros idiomáticos

Lo acusaron de eso
 Fue absuelto
 El terminó su trabajo
 Mantendré lo que dije
 Estaré de acuerdo con tu punto de vista
 El sera admitido
 El lo admitió
 Ellos avanzaron
 El los adelantó
 Subió el precio
 Estuvimos de acuerdo
 Concuero con eso
 No estoy de acuerdo

}

Thilg iad sin air
 Fhuair e deth
 Chuir e crìoch air 'obair
 Cumaidh mi ris an ni a thuir mi
 Aontaichidh mi ri'd bheachd-sa
 Gheibh sinn a staigh
 Dh' aidich se e
 Thainig (or chaidh) iad air aghaidh
 Thug e iad air aghaidh
 Dh'eirich a phris
 Chòrd sinn
 Tha mi'g aontachadh ri sin
 Cha do chòrd e rium

No va conmigo
¿Qué te está afligiendo ?
Casi me caí
Estoy solo
Llegó a esa suma
El esta enojado
Yo pedí disculpas
Estas son mis disculpas
Eso no servirá
El hizo una pregunta
El me pregunto porqué
El me pidió que viniera
En casa
En el mar
Regañándolos
Ellos me asediaron }
Ellos me atacaron }

A cualquier costo
Presta atención a esto
Atiendeme
Asiste a la reunion
¿Sabías eso?

No puedo tolerar eso
El tiene la culpa
El se comporta sabiamente
Te suplico
El pedía limosnas
Fueron derrotados, les ganaron
Golpealo
Se está volviendo blanco
Te queda bien
Eso me pertenece }
Eso es mio }
Vete
Te pido disculpas
Creo que es
Cuidado con el perro
El se hospeda aqui
Criando niños

Llamalo
Visitalo
Pide vino
¿Cómo se llama él ?
¡Ten cuidado !
No me importa }
¿Porque habría de importarme?

Cha tainig e rium
'De tha tigh'n riut ?
Theap mi tuiteam
Tha mi leam fhein
Thainig e gus an t-suim sin
Tha fearg air
Dh' iarr mi maitheanas
'S e sin mo leisgeul
Cha fhreagair so
Chuir e ceisd
Dh' fhoighnich e rium c'arson
Dh' iarr mi orm tighinn
Aig an taigh
Air a mhuir
A trod riutha
Thoisich iad orm
Bha iad rium
Dh' eirich iad orm
Co dhiu
Thoir aire do so
Fritheil orm-sa
Bi aig a' choinne
An aithne duit sin ?

Cha'n fhuiling mi sin
'S ann air-sa tha coire
Tha e 'g a ghiulan fein gu glic
Tha mi 'guidhe ort
Bha e 'g iarraidh dhéirc
Chaidh gabhail orra
Gabh air
Tha e fàs geal
Tha e 'g ad fhreagair gu math
Is leamsa sin
Buinidh sin domhsa
Bi falbh
Tha mi 'g iarraidh maitheanais
Tha mi'm barail gu bheil
Thoir toigh o'n chù
Tha e air bhòrd an sin
Ag àireach chloinne

Thoir éigh air
Gabh a choimhead air
Orduich fion
C'ainm a th'air
Thoir toigh
Tha mi coma
Cha'n'eil othail agam
'De 'n othail a th' agam ?

Cuidala
No me preocupa
No le preocupa
Atrapa esto
Si por casualidad tu...
Ella prosiguió
Ellos fueron acusados de eso
Le engañaron
¿Se despejará el día?
¿Vino?
Eso va a suceder
Obligalos }
Haz que ellos }
Contiene mucho
No podrá contener eso

Me atrevo a decir
Se le pidió eso
Eso depende de las circunstancias
Dar un discurso
Estoy decidido
¿Has descubierto?
Esto alcanzará
Entrar en vigor
Disculpame
Estoy esperandola
He fracasado
No estoy de acuerdo con eso
No nos pelearemos por ello
Me temo
No le encuentro ningún problema a él
No los asusten
Despreocupado

Concluyo, de lo que ella dijo
Levántate
Acuestate
Les dí lo mejor de mi
El se está mejorando
Deja eso
Rindete
Sigue }

Y así sucedió
Lo odio
¿Que querrás tu (para comer)?
Estar hecho / listo

Tengo que hacerlo

Thoir toigh oirre
Cha'n'eil curam orm
Cha'n'eil curam ann
Beir air so
Ma thuiteas ort
Chum ise air aghaidh e
Chaidh'so chur as an leth
Chaidh an car thoirt as
An tog an la ?
An tainig e ?
Tha sin gu tachairt
Thoir orra

Tha moran ann
Cha chum e sin

Faodaidh mi radh
Chaidh sin iarraidh air
Bithidh e a reir mar thuiteas
Thoir òraid
Tha mi cur romham
An d' fhuair thu mach ?
Ni so an gnothuch
Cuir an gnìomh e
Gabh mo leisgeul
Tha mi 'g amharc air a son
Dh' fhairtlich orm
Cha'n aontaich mi ri sin
Cha chuir sinn mach air a cheile uime
Tha eagal orm
Cha'n'eil mi 'cur coire air
Na cuir eagal orra
Saor is suaimhneach

Thuig mi o na thuirte
Eirich
Gabh sios
Rinn iad an gnothuch orm
Tha e fàs ni's fhèarr
Thoir thairis e
Géill
Gabh romhad
Rach air aghaidh

Thuit e mach
Tha fuath agam da
'De ghabhas tu ?
Bi deas
Tog deth
'S fheudar dhomh a dheanamh

Lo tengo
Debo tenerlo
El esta en casa
Lo ayudaré
Ella tiene hambre

No tengo idea
Es inminente
Ellos están aumentando en número
El era muy indiferente
¿La conoces?
¿Conoces esto?
El es muy astuto

Agarralo
Dejalo
Dejalo tranquilo
Ellos me gustaban
¿Quién vive allí?
¡Cuidado!
Busca uno major
Se reconciliaron nuevamente
Haré que lo haga
Nos fuimos hacia el lugar
No podemos controlarlo
Ese es el asunto

No importa
No necesito
No vino nadie

Objetaré eso }
Me opondré a eso }
Ven aqui
Ve alli
Está por allí
Está por aquí
Me debes un chelín
Yo debería

No me separaré de ellos
Presta atención
Por favour
El finge
No lo demores
Ellos estaban peleando }
} }
Recuerda eso
No puedo recordarlo

Tha e agam
Feumaidh mi fhaotainn
Tha e aig an taigh
Bheir mi cobhar dha
Tha'n t-ocras oirre

Cha'n'eil brath agam
Tha e aig làimh
Tha iad dol an lionmhorachd
Bha e coma co-dhiu
An aithne duit i ?
'Bheil fios agad air so ?
Tha e gle sheòlta

Dean greim air
Tog deth
Leig leis
Is toigh leam iad
Co tha fuireach an sin ?
H-ugad (h-ugaibh) !
Sir a mach fear ni's fhearr
Tha iad air còrdadh a rithis
Bheir mi air a dheanamh
Rinn sinn air an aite
Cha'n urrainn sinn deth
'De tha dochair

Coma leat (leibh)
Cha ruig mi leas
Cha d'thainig neach sam bith

Cuiridh mi 'n aghaidh sin

Thig a nall
Gabh a nall
Tha e thall an sin
Tha e bhos an so
Tha tasdan agam ort
Bu choir domh

Cha dealaich mi riutha
Thoire aire
Ma's e do thoil
Tha e gabhail air
Na cuir dàil ann
Bha iad thar a cheile
Thuit iad a mach

Thoir sin air ais
Cha'n urrainn domh thoir gu'm chuimhne

¿Te acuerdas?
¿Se fugará?
Se metió en deudas

El fue liberado
Ellos comenzaron a
Ellos partieron
¿Lo colocará ?
No lo soporto
Deja de hablar
El se detuvo
Haz que se detenga
Detenlo
El me está golpeando
Es muy sorprendente
Me impresionó / me golpeó mucho
Me chocó que _____

Toma eso
Llévatelo
El se aficionó a / aceptó / adoptó
Sosten esto
Fueron atrapados en la Guerra
Dame eso
Ven a mi
Hablame
Se notará pronto
Creo que si
No me molestes

¿Emprenderás esto?
Uso y hábito
Solíamos

Estoy esperandote
Ella le sirve
Yo lo quiero
Te necesitan
Te estoy mirando
¿Quieres esto?
Ojalá fuera

'Bheil cuimhne agad ?
An ruith e air falbh ?
Chaidh e anns na fiacha'

Chuireadh fa sgaoil e
Thoisich iad
Dh' fhalbh iad
An seas e ris ?
Cha'n fhuing mi e
Sguiribh de bhruidhinn
Stad e
Thoir air stad
Cuir stad air
Tha e 'ga'm bhuaileadh
Tha e gle iongantach
Dhruigh e orm gle mhór
Thainig e am aire gu _____

Gabh sin
Thoir air falbh e
Ghabh e ris
Dean greim air
Ghlacadh an cogadh iad
Thoir sin domhsa
Thig h-ugamsa
Labhair riumsa
Feachaidh e gle luath
'Se sin mo bharail
Na cuir dragh orm

An gabh thu so fos laimh ?
Gnàth is àbhaist
B'àbhaist duinn

Tha mi feitheamh riut
Tha i frithealadh da
Tha e uam
Tha iad 'gad iarraidh
Tha mi cumail suil ort
Bheil thu airson so ?
B'fhèarr leam gu'n robh